VNE AVENTVRE D' ASTÉRIX LE GAVLOIS

ASTÉRIX EN HISPANIE

Scan by Ediamah

TEXTE DE GOSCINNY

DESSINS DE UDERZO

23280.4

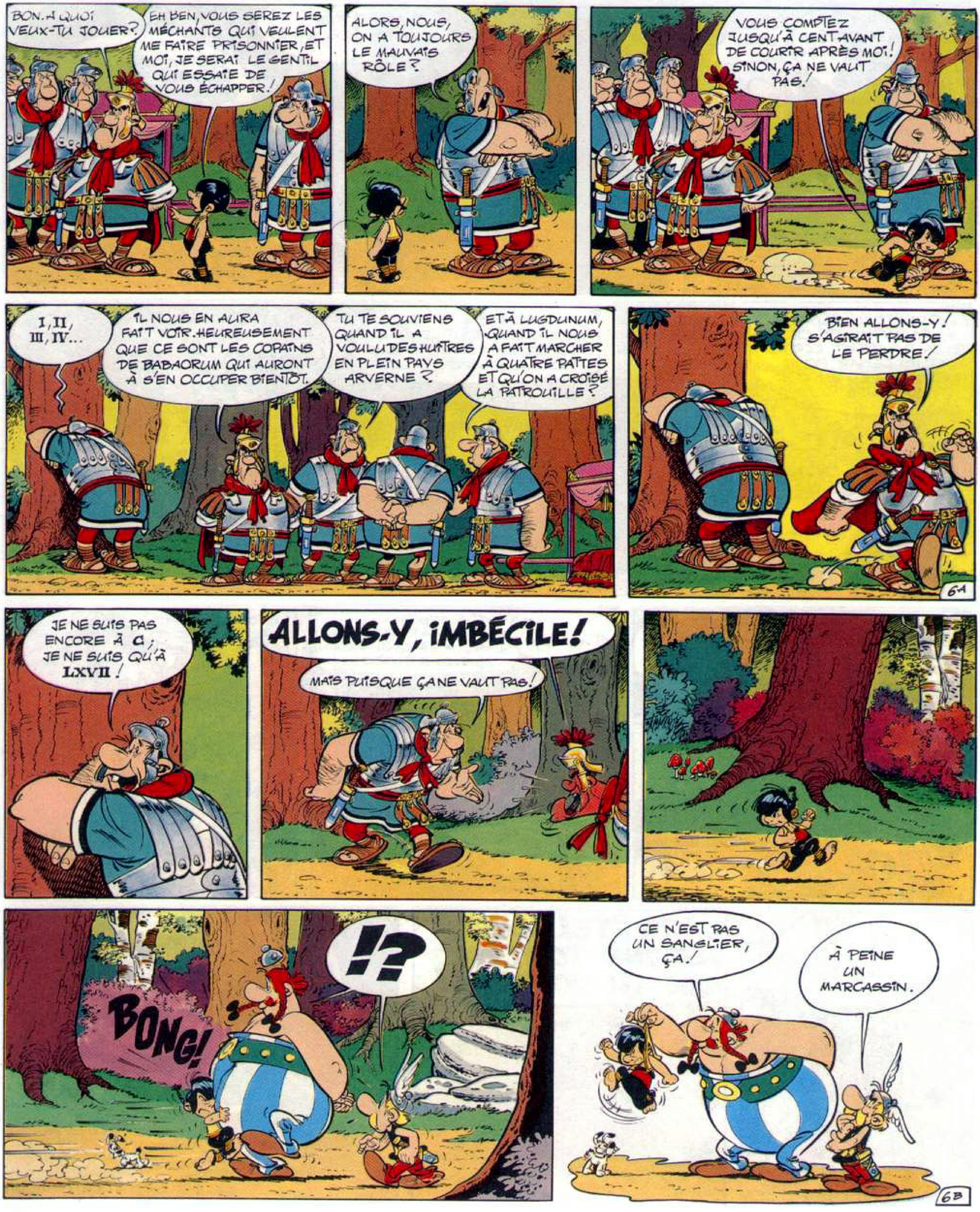
CE MATIN DU 17 MARS, 45 AV. J.C., TOUT EST PAISIBLE DANS LE PETIT VILLAGE GAULOIS QUE NOUS CONNAISSONS BIEN. ET POURTANT, CE CALME SERA TROUBLÉ PAR DES ÉVÉNEMENTS QUI SE DÉROULENT BIEN LOIN DE LÀ, EN HISPANIE ULTÉRIEURE...
FRAIS, FRAIS, FRAIS LE POISSON !
IL EST BEAU LE POISSON, IL EST BEAU, IL EST BEAU !
SI ON EN ACHETAIT, POUR CHANGER ?
POUR CHANGER QUOI ? JE N'AI MANGÉ QUE DEUX SANGLIERS AUJOURD'HUI !
POISSONS CHEZ ORDRALFABÉTIX CRUSTACÉS
1A
UN AN APRÈS SA VICTOIRE DE THAPSUS SUR LES POMPÉIENS, CÉSAR VIENT DE BATTRE LES DERNIERS SURVIVANTS À MUNDA * SOUMETTANT TOUTE L'HISPANIE À L'EMPIRE DE ROME...
LÉGIONNAIRES, JE SUIS CONTENT DE VOUS !
* MONTILLA.
AVANT DE RETOURNER À ROME OÙ L'ATTEND UN TRIOMPHE, JULES CÉSAR PASSE EN REVUE SA VIEILLE GARDE : LA GLORIEUSE Xème LÉGION.
CE GESTE CHARMANT ÉTONNE QUELQUES IBÈRES QUI ASSISTENT À LA SCÈNE.
AY, HOMME ! QUE FAIT-IL ?
JE PENSE QU'ON LUI ACCORDE UNE OREILLE PARCE QU'IL S'EST BIEN BATTU.
ET COMME LES IBÈRES SONT D'UNE RACE FIÈRE ET NOBLE, ILS SONT TOUJOURS PRÊTS À ADMIRER LES COMBATTANTS COURAGEUX.
OLÉ !
1B

HÉ, HÉ ! MA VIEILLE COURONNE DE LAURIER, TOUTE FRIPÉE... J'AI DÛ M'ENDORMIR DESSUS, UN SOIR, PAR INADVERTANCE !
AVÉ CÉSAR !
AVÉ, AVÉ, MON CHER GÉNÉRAL. ALORS, VENI, VIDI, VICI ENCORE UN COUP, HEIN, PAR JUPITER ?
PAS ENCORE VICI, HÉLAS, PAS TOUT À FAIT VICI...
IL Y A UN PETIT VILLAGE, NON LOIN DE MUNDA, DONT LES HABI-TANTS REFUSENT D'ÊTRE INTÉGRÉS DANS LE MONDE ROMAIN ET QUI CONTINUENT À RÉSISTER...
2A
...ENCORE ET TOUJOURS À L'ENVAHISSEUR. JE SAIS. J'AI DÉJÀ VU ÇA QUELQUE PART.
JE VAIS PRENDRE L'AFFAIRE EN MAIN PERSONNELLEMENT. J'AI BESOIN DE PAIX DANS LES PROVINCES. GUIDE-MOI, GÉNÉRAL.
PEU APRÈS...
LES HABITANTS DU PAYS SEMBLAIENT POURTANT ASSEZ INDIFFÉRENTS À NOS QUERELLES.
ILS ATTENDAIENT SANS DOUTE DE CONNAÎTRE LE VAINQUEUR POUR SAVOIR CONTRE QUI RÉSISTER.
HALTE, ROMAINS !
2B

VOUS NE PASSEREZ PAS !
ET COMMENT SE NOMME MON JEUNE ET REDOUTABLE ADVERSAIRE ?
JE SUIS LE FILS DE SOUPALOGNON Y CROUTON, LE CHEF DU VILLAGE, LÀ-BAS !
EMPAREZ-VOUS DE LUI !
POC !
AÏE !
OUILLE !
POC !
OUAP !...
SA FRONDE ! CONFISQUEZ-LUI SA FRONDE, VOYONS !
3A
BON EN ROUTE !
OUAILLE ! IL M'A PINCÉ L'OREILLE !
IL A VRAIMENT L'ÂME D'UN CHEF, CE PETIT !
VOICI LE VILLAGE, Ô CÉSAR !
AVÉ !
OLÉ !
CÉSAR VEUT PARLER AU CHEF DE CE VILLAGE !
PARLE ! SOUPALOGNON Y CROUTON T'ÉCOUTE !
3B

ALORS, IL PARAÎT QUE TU VEUX NOUS RÉSISTER ?
PARFAITEMENT. TANT QUE NOUS SERONS LÀ, VOUS N'AUREZ PAS UN MOMENT DE PAIX !
OLÉ.
TU N'EN FERAS RIEN, CAR NOUS TENONS TON FILS EN OTAGE. TANT QUE TOI ET LES TIENS RESTEREZ TRANQUILLES, IL NE LUI ARRIVERA RIEN. SINON...
OUILLE!
SI JE TE TENAIS, ROMAIN, JE TE FERAIS FRIRE DANS DE L'HUILE D'OLIVE !
44
QUAND NOUS TE RENDRONS TON FILS, IL SERA IMPRÉGNÉ DE CULTURE LATINE...
ET SI TU NE VEUX PAS PERDRE TON LATIN, IL FAUDRA QUE TU NOUS DONNES DES GAGES DE BONNE CONDUITE. AVÉ !
AY, C'EST UN GRAND MALHEUR, CHEF !
OUI, HOMME. MA SEULE CONSOLATION, C'EST QU'AVEC LE PETIT, ILS NE VONT PAS RIGOLER TOUS LES JOURS.
PLUS TARD...
QUE FAIT-ON DE L'OTAGE, Ô CÉSAR ? CE SERAIT DANGEREUX DE LE GARDER ICI.
HMOUI... IL FAUT L'ENVOYER LOIN D'HISPANIE... IL Y A EN GAULE QUELQUES GARNISONS DÉSŒUVRÉES... TARTOPUM, PAR EXEMPLE.
BABAORUM, VOUS VOULEZ DIRE, Ô CÉSAR.
C'EST ÇA. QU'ON L'ENVOIE LÀ-BAS SUR L'HEURE ET QU'IL SOIT BIEN TRAITÉ. LES TÊTES DE SON ESCORTE RÉPONDRONT DE LA SIENNE !
48

IDÉFIX ET MOI NOUS SOMMES PRÊTS POUR ALLER CHASSER LE SANGLIER ! TU VIENS ASTÉRIX ?
J'ARRIVE, OBÉLIX !
SNIFF SNIFF !
ILS SONT BIEN CALMES LES ROMAINS !
OH, TU SAIS, ILS ONT TELLEMENT REÇU DE BAFFES QU'ILS SONT ÉCŒURÉS.
C'EST VRAI QUE CEUX D'ICI ON LES A FINIS. TU CROIS QU'ON POURRAIT ÉCRIRE À JULES CÉSAR POUR QU'IL NOUS EN ENVOIE DES NEUFS ?
ET PENDANT CE TEMPS, UN PEU PLUS LOIN DANS LA FORÊT...
NON, NON ET NON ! TU NOUS A EMPOISONNÉ TOUT LE VOYAGE AVEC TES CAPRICES ! TU NOUS A MORDUS, ÉNERVÉS, FATIGUÉS...
5A
MAINTENANT QUE NOUS SOMMES PRESQUE ARRIVÉS AU CAMP DE BABAORUM, TU VEUX T'ARRÊTER POUR JOUER ! NON !
N'OUBLIE PAS, Ô CLAUDIUS NONPOSSUMUS QUE S'IL M'ARRIVE QUELQUE CHOSE, TA TÊTE RÉPONDRA DE LA MIENNE !
ET ALORS ?
ET ALORS, JE VAIS RETENIR MA RESPIRATION JUSQU'À CE QU'IL M'ARRIVE QUELQUE CHOSE.
EH ! OH !
ARRÊTE ! NOUS FERONS TOUT CE QUE TU VOUDRAS !
5B
OUFFF !... JE RESPIRE !



BON. À QUOI VEUX-TU JOUER?
EH BEN, VOUS SEREZ LES MÉCHANTS QUI VEULENT ME FAIRE PRISONNIER, ET MOI, JE SERAI LE GENTIL QUI ESSAIE DE VOUS ÉCHAPPER!
ALORS, NOUS, ON A TOUJOURS LE MAUVAIS RÔLE?
VOUS COMPTEZ JUSQU'À CENT AVANT DE COURIR APRÈS MOI! SINON, ÇA NE VAUT PAS!
I, II, III, IV...
IL NOUS EN AURA FAIT VOIR. HEUREUSEMENT QUE CE SONT LES COPAINS DE BABAORUM QUI AURONT À S'EN OCCUPER BIENTÔT.
TU TE SOUVIENS QUAND IL A VOULU DES HUÎTRES EN PLEIN PAYS ARVERNE?
ET À LUGDUNUM, QUAND IL NOUS A FAIT MARCHER À QUATRE PATTES ET QU'ON A CROISÉ LA PATROUILLE?
BIEN ALLONS-Y! S'AGIRAIT PAS DE LE PERDRE!
JE NE SUIS PAS ENCORE À C, JE NE SUIS QU'À LXVII!
ALLONS-Y, IMBÉCILE!
MAIS PUISQUE ÇA NE VAUT PAS!
BONG!
!?
CE N'EST PAS UN SANGLIER, ÇA!
À PEINE UN MARCASSIN.

LAISSEZ-MOI ! IL Y A DES MÉCHANTS QUI VEULENT ME FAIRE PRISONNIER !
DES MÉCHANTS ?
IL NE FAUT PAS AVOIR PEUR. NOUS ALLONS NOUS EN OCCUPER.
LE VOICI !
POF !
CLING !
DES GAULOIS !
DES ROMAINS !
TOUT NEUFS !
EUH... RENDEZ-NOUS CET ENFANT.
VENEZ LE CHERCHER.
À L'ATTA...
PIF !
BOMM !
TCHAC !
CLANG !
GRRRR !
OLÉ !
?
S'ATTAQUER À UN ENFANT ! J'AI BIEN ENVIE DE CONTINUER À LES CORRIGER !

NOUS ALLONS T'EMMENER DANS NOTRE VILLAGE.
COMMENT T'APPELLES-TU?
SOUPALOGNON Y CROUTON! JE VIENS D'HISPANIE
OUAILLE!
IL M'A MORDU!
JE SUIS FILS DE CHEF ET J'AI DROIT À DES ÉGARDS, C'EST PAPA QUI L'A DIT.
GRRRRR!
EH BIEN, FILS DE CHEF, NOUS ALLONS TE CONDUIRE CHEZ LA PLUS HAUTE AUTORITÉ DE NOTRE VILLAGE!
GRGNNNNN!... DES ÉGARDS... PSSSS!
8 A
PEU APRÈS...
ET POURQUOI LES ROMAINS TE POURSUIVAIENT-ILS, PETIT?
VOUS AVEZ UN GROS NEZ!
GRGMFFFFF!
OBÉLIX!
HUMPH!... EMMENEZ-LE! NOUS REPRENDRONS CETTE CONVERSATION APRÈS LA SIESTE.
PENDANT CE TEMPS DANS LA TENTE DU CENTURION FERCORUS, CHEF DU CAMP DE BABAORUM...
PAS DE CHANCE POUR TOI, NONPOSSUMUS; QUAND CÉSAR SAURA QUE LES GAULOIS SE SONT EMPARÉS DE L'OTAGE, TU SERAS BON POUR LE CIRQUE!
OUI? ET SI JE DIS À CÉSAR QUE TU NE M'AS PAS AIDÉ À RÉCUPÉRER L'OTAGE, NOUS FERONS UN NUMÉRO À DEUX, DANS LE CIRQUE!
TU ES ÉCŒURANT!
TANT MIEUX! C'EST MA SEULE CHANCE AVEC LES LIONS!
8 B

TU ME LAISSERAS PARLER... TU NE CONNAIS PAS CES GAULOIS!
GAULOIS OU PAS, IL NOUS FAUT CET OTAGE!
POUSSEZ PAS, DERRIÈRE!
PAS SI VITE DEVANT!
ALORS ATTENTION! UN MOT DE TROP ET CE SERAIT LA CATAS- -TROPHE!
AVÉ. NOUS AIMERIONS PARLER À TON CHEF.
C'EST QUE C'EST L'HEURE DE LA SIESTE. TOUT LE MONDE SE REPOSE.
C'EST TRÈS IMPORTANT!
JE VAIS VOIR...
QUELQUES INSTANTS PLUS TARD...
DÉSOLÉ DE VOUS DÉRANGER, CHEF, MAIS NOUS VOUDRIONS RÉCUPÉ- -RER UN PETIT GARÇON, QUI...
OAHO!
PAS QUESTION. ALLONS, LES ENFANTS, ON RETOURNE SE COUCHER SANS RÉVEIL- -LER LES AUTRES.
!?!
À L'ATTAQUE!
PAR TOUTATIS!
!!!
PAR BÉLÉNOS!
LAISSEZ-LES MOI!
MAIS QUI ÇA?
T'OCCUPE!
PLAF!
VRAAOUM!

LA BATAILLE A ÉTÉ DE COURTE DURÉE, LES LÉGIONNAIRES AYANT EXÉCUTÉ UNE SAVANTE MANŒUVRE DE REPLI VERS DES POSITIONS PRÉPARÉES À L'AVANCE...
CERTAINS, CEPENDANT, N'ONT PAS DISPOSÉ DU TEMPS MATÉRIELLEMENT NÉCESSAIRE POUR MANŒUVRER.
C'ÉTAIT QUOI, ÇA?
C'ÉTAIT UN MOT DE TROP!
PENDANT CE TEMPS...
LES ROMAINS Y TIENNENT VRAIMENT À CET ENFANT... JE VOUDRAIS EN CONNAÎTRE LA RAISON.
TOI AUSSI TU AIMES SAVOIR POURQUOI NOUS COMBATTONS, HEIN, CHEF?
EH BIEN PETIT? EXPLIQUE-NOUS CE QUI T'A CONDUIT D'HISPANIE JUSQU'EN GAULE.
10A
MON PAPA EST LE PLUS FORT PAPA DU MONDE ET CET IMBÉCILE DE JULES CÉSAR A PEUR DE MON PAPA ET C'EST POUR FAIRE PEUR À MON PAPA QUE CET IMBÉCILE DE JULES CÉSAR M'A FAIT EMMENER EN GAULE MAIS ÇA N'EMPÊCHERA PAS MON PAPA DE DONNER DES BAFFES À CET IMBÉCILE DE JULES CÉSAR.
OLÉ!
UN OTAGE! C'EST UN OTAGE! IL FAUT LE PRO-TÉGER DES ROMAINS! IL NE DOIT PAS QUITTER LE VILLAGE!
OBÉLIX, JE TE LE CONFIE! ET N'OUBLIE PAS QUE CET ENFANT EST SACRÉ!
MOI? MAIS...
QUEL EST TON PRÉNOM, FILS DE CHEF?
PÉRICLÈS. NOUS AVONS DES ANCÊTRES GRECS. À LA MAISON ON M'APPELLE PEPÉ.
10B

MAIS AU FOND, TOUT VA BIEN
BEATI PAUPERES SPIRITU, ET JE M'Y CONNAIS !
QUE CE SOIT NOUS OU LES GAU-LOIS QUI GARDIONS L'OTAGE, ÇA REVIENT AU MÊME ! LA SEULE CHOSE QUE NOUS AYONS À FAIRE, C'EST DE SURVEILLER QU'ILS NE L'EMMÈNENT PAS AILLEURS !
MAIS C'EST VRAI ÇA ! JE VAIS METTRE DES GUETTEURS TOUT AUTOUR DU VILLAGE !
BEN VOYONS !
ET LE PLUS BEAU, C'EST QUE CE SONT LES GAULOIS QUI VONT VIVRE AVEC LE PETIT MONSTRE ! ILS VONT COMPRENDRE !
EN EFFET...
J'EN VEUX PAS DE CETTE COCHONNERIE !
LE SANGLIER UNE COCHONNERIE !
DE TOUTES FAÇONS, IL N'Y A PAS AUTRE CHOSE !
EH BIEN, JE RETIENDRAI MA RESPIRATION JUSQU'À CE QU'IL Y EN AIT !
?
MARCASSIN ? LAIE ? JAMBON ? BOUDIN ? HURE ? POISSON ?
DU POISSON, JE VEUX BIEN.
OBÉLIX ! VA ACHETER DU POISSON.
MAIS JE N'AI PAS FINI MON SANGLIER, IL VA REFROIDIR...
BON, BON, J'Y VAIS !

TU NE VIENS PAS SOUVENT ACHETER DU POISSON !
EH BIEN IL M'EN FAUT UN EN VITESSE ! J'AI UN SANGLIER QUI REFROIDIT, MOI !
POISSONS CHEZ CRUSTACÉS
ORDRALFABETIX
JE PRENDS CELUI-CI.
TROIS SESTERCES.
MAIS JE N'AI PAS D'ARGENT, MOI !
ALORS TU N'AS PAS DE POISSON NON PLUS.
SCHLAP !
?
BON, BON ! TU ME PAIERAS AVEC UN MENHIR. ON EN A TOUJOURS BESOIN CHEZ SOI.
AH, OBÉLIX ! CE N'EST PLUS LA PEINE, LE POISSON. PÉPÉ A GOÛTÉ LE SANGLIER ET IL A TROUVÉ ÇA TRÈS BON...
IL A MÊME MANGÉ LE TIEN !
OUILLE !
IL A VOULU ME TAPER DESSUS AVEC LE POISSON !
IL M'A MORDU !

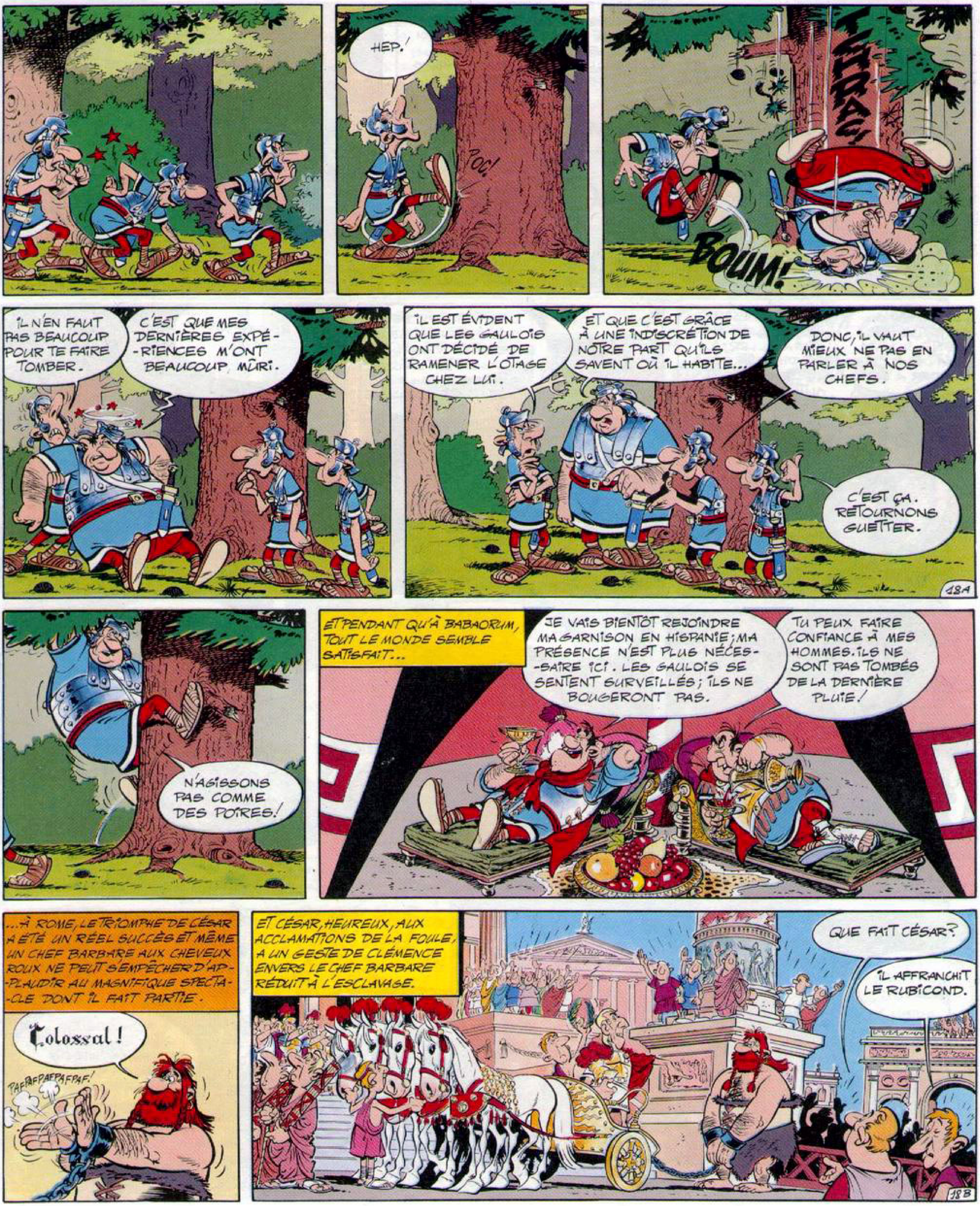
ET N'OUBLIE PAS, OBÉLIX, QUE CET ENFANT EST TON HÔTE ET QU'IL EST SACRÉ. ALORS DU CALME !
JE VEUX JOUER !
JOUE AVEC IDÉFIX. MOI, J'AI UNE COURSE À FAIRE.
PEU APRÈS...
REPRENDRE TON POISSON ? MAIS TU ES FOU ! JE NE LES DONNE PAS EN LOCATION, MES POISSONS !
ALFABETIX
!?
!
KAIIKAIIKAIIKAII
CLANG CLING
IDÉFIX ! ATTENDS-MOI !
TOI, TU VAS TE RECEVOIR UNE FESSÉE, PAR TOUTATIS !
N'OUBLIE PAS QUE JE SUIS TON HÔTE ET QUE JE SUIS SACRÉ. ALORS, DU CALME.
OBÉLIX ! YOUHOU !
?
TU AS OUBLIÉ TON POISSON CHEZ MOI.
!
SPLATCH !
VOILÀ CE QUE J'EN FAIS DE TON POISSON !
TU PEUX EN FAIRE CE QUE TU VEUX, PUISQUE TU L'AS ACHETÉ.

IL EST À QUI CE POISSON QUE J'AI REÇU SUR LA FIGURE ?
?
IL EST À LUI. IL ME L'AVAIT LOUÉ.
MAIS...
PLAFF!
RAF! RAF! RAF!
C'EST RATÉ! C'EST RATÉ!...
C'EST RA...
ÇA VA T'APPREN-DRE À ENVOYER DES POISSONS À LA TÊTE DES GENS!
PLAFF!
?
BONG!
DE QUOI TE MÊLES-TU, TOI?
BOC!
EH, LES GARS! UNE BAGARRE!
ALLONS-Y! ÇA VA NOUS CHANGER DE NOUS BATTRE ENTRE NOUS!
OLÉ!
WOUAF!

Ô ABRARACOURCIX, NOTRE CHEF! VIENS VITE! IL Y A UNE BAGARRE DANS LE VILLAGE!
COMMENT?
EN AVANT LES ENFANTS! ET EN VITESSE!
ATTENDEZ-MOI! ET COMBIEN DE FOIS FAUDRA-T-IL QUE JE VOUS DISE DE VOUS BAISSER QUAND NOUS SORTONS DE LA MAISON!
15 A
ARRÊTEZ, PAR BÉLÉNOS!... VOUS DEVRIEZ AVOIR HONTE D'OFFRIR CE SPECTACLE DÉGRADANT À NOTRE JEUNE PROTÉGÉ!
QUE TOUT LE MONDE RENTRE CHEZ SOI! DANS LE CALME ET LA DIGNITÉ!
HEP! TU OUBLIES TON POISSON.
ASSEZ AVEC CE POISSON!
?!
QUI A FAIT ÇA?
15 B

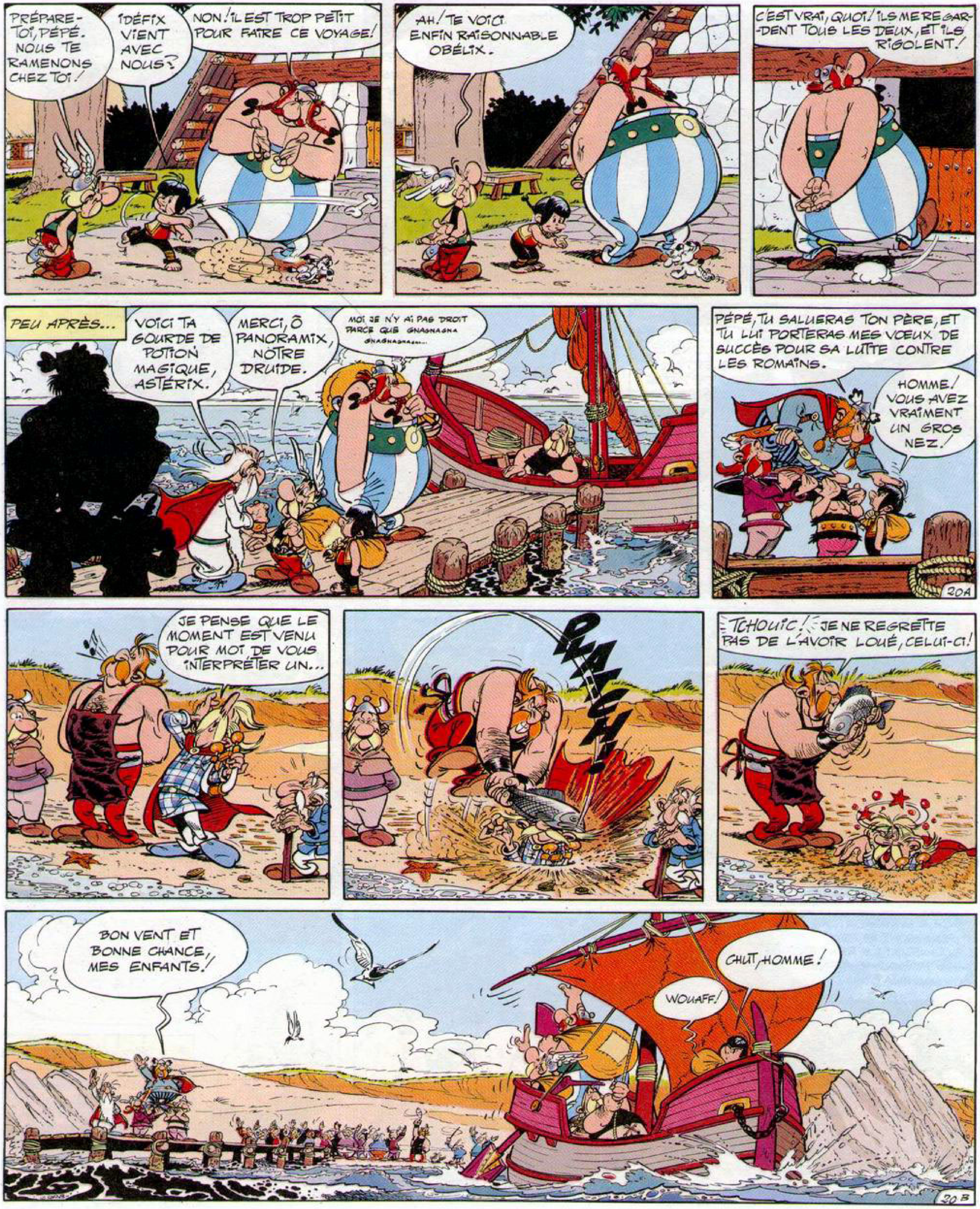
PÉPÉ EST UNE SOURCE D'ENNUIS, MAIS DEPUIS LA BAGARRE, IL S'ENTEND BIEN AVEC IDÉFIX !
PÉPÉ N'EST PAS UN BON EXEMPLE POUR IDÉFIX QUI EST JEUNE ET INFLUENÇABLE... QUELQUEFOIS, ILS SE PARLENT TOUS LES DEUX À VOIX BASSE ET ILS ME REGARDENT EN RIGOLANT...
NOUS ÉTIONS TRANQUILLES AVANT, IDÉFIX ET MOI, ET...
ATTENDS, JE CROIS QUE J'AI LA SOLUTION...
ASSURANCETOURIX, Ô BARDE, TU NE VEUX PAS GARDER PÉPÉ CHEZ TOI ?
S'IL VEUT BIEN, AVEC PLAISIR !
PEU APRÈS...
JE TE CHANTERAI DES BERCEUSES POUR T'ENDORMIR, TU VERRAS !
EN EFFET...
JE SUIS UN PETIT GARÇON, FILS DE GAULOIS MOYEN !...
TOING ! CLONG !
?!
16A
OLÉ ! ÇA ME RAPPELLE MON PAYS ! SES CHÈVRES SURTOUT ! UNE AUTRE, HOMME ! UNE AUTRE !
CLAC ! CLAC !
...LES SANGLIERS, ÇA EST TELLEMENT BON !
J'VOUS EI APPORTEI DES SANGLIEEEEERS...
ÇA NE PEUT PAS CONTINUER ! ¡ELOSUBMARINE ! APPORTE-MOI UN POISSON ! UN GROS !
CELUI AVEC LEQUEL LE CHEF T'A TAPÉ DESSUS ?
TU SAIS, ASTÉRIX, JE CROIS QUE MORALEMENT, NOTRE DEVOIR EST DE RENDRE CET ENFANT AUX SIENS.
OUI, NOTRE MORALE L'EXIGE.
16B

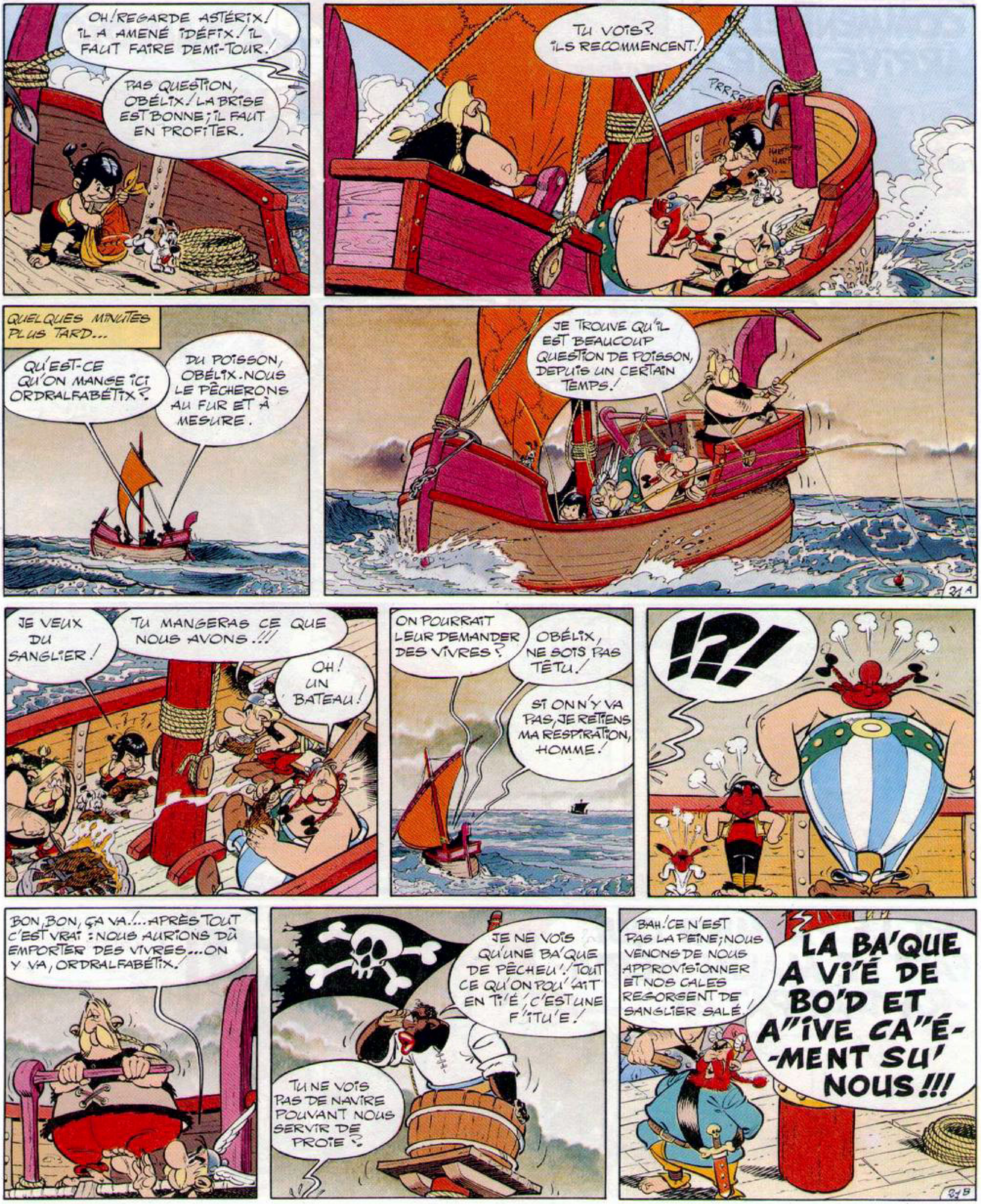
LE LENDEMAIN MATIN...
OÙ EST TON VILLAGE PÉPÉ ?
JE SAIS PAS OÙ IL EST, MAIS C'EST LE PLUS BEAU VILLAGE DU MONDE ET MA MAISON C'EST LA PLUS BELLE DU VILLAGE ET VOUS AVEZ TOUJOURS UN GROS NEZ.
C'EST INSUFFISANT COMME PRÉCISIONS...
ET S'IL EST TROP PETIT POUR NOUS DIRE OÙ IL HABITE, ÇA VA ÊTRE DIFFICILE DE LE RAMENER CHEZ LUI.
LES ROMAINS SAVENT OÙ IL HABITE. IL N'Y A QU'À LEUR DEMANDER À EUX.
BONNE IDÉE ! ET NOUS N'AURONS PAS LOIN À ALLER ; ILS ONT DISPOSÉ DES GUETTEURS TOUT AUTOUR DE NOTRE VILLAGE.
PEU APRÈS...
IL FAUT CHOISIR DES ARBRES BIEN FEUILLUS ET ORIENTÉS VERS LE VILLAGE. C'EST LÀ QUE NOUS FERONS LA MEILLEURE CUEILLETTE.
ESSAYONS CELUI-CI.
OH ! C'EST UN GROS !
TCHRAC
BOUM !
OÙ SE TROUVE LE VILLAGE DE L'OTAGE ?
UN PEU AU SUD D'HISPALIS*. JE PEU REMONTER GUETTER, MAINTENANT ?
*SÉVILLE.
EH ! ASTÉRIX !
ILS SONT MOINS BEAUX, MAIS IL Y EN A PLUS ! ON ESSAIE UN AUTRE ARBRE ?
NON OBÉLIX. J'AI TOUS LES RENSEIGNEMENTS NÉCESSAIRES. VIENS !
PAF !



HEP!
POC!
TCHRAC!
BOUM!
IL N'EN FAUT PAS BEAUCOUP POUR TE FAIRE TOMBER.
C'EST QUE MES DERNIÈRES EXPÉ-RIENCES M'ONT BEAUCOUP MÛRI.
IL EST ÉVIDENT QUE LES GAULOIS ONT DÉCIDÉ DE RAMENER L'OTAGE CHEZ LUI.
ET QUE C'EST GRÂCE À UNE INDISCRÉTION DE NOTRE PART QU'ILS SAVENT OÙ IL HABITE...
DONC, IL VAUT MIEUX NE PAS EN PARLER À NOS CHEFS.
C'EST ÇA. RETOURNONS GUETTER.
18A
N'AGISSONS PAS COMME DES POIRES!
ET PENDANT QU'À BABAORUM, TOUT LE MONDE SEMBLE SATISFAIT...
JE VAIS BIENTÔT REJOINDRE MA GARNISON EN HISPANIE; MA PRÉSENCE N'EST PLUS NÉCES-SAIRE ICI. LES GAULOIS SE SENTENT SURVEILLÉS; ILS NE BOUGERONT PAS.
TU PEUX FAIRE CONFIANCE À MES HOMMES. ILS NE SONT PAS TOMBÉS DE LA DERNIÈRE PLUIE!
...À ROME, LE TRIOMPHE DE CÉSAR A ÉTÉ UN RÉEL SUCCÈS ET MÊME UN CHEF BARBARE AUX CHEVEUX ROUX NE PEUT S'EMPÊCHER D'AP-PLAUDIR AU MAGNIFIQUE SPECTA-CLE DONT IL FAIT PARTIE.
Colossal!
PAFPAFPAFPAFPAF!
ET CÉSAR, HEUREUX, AUX ACCLAMATIONS DE LA FOULE, A UN GESTE DE CLÉMENCE ENVERS LE CHEF BARBARE RÉDUIT À L'ESCLAVAGE.
QUE FAIT CÉSAR?
IL AFFRANCHIT LE RUBICOND.
18B

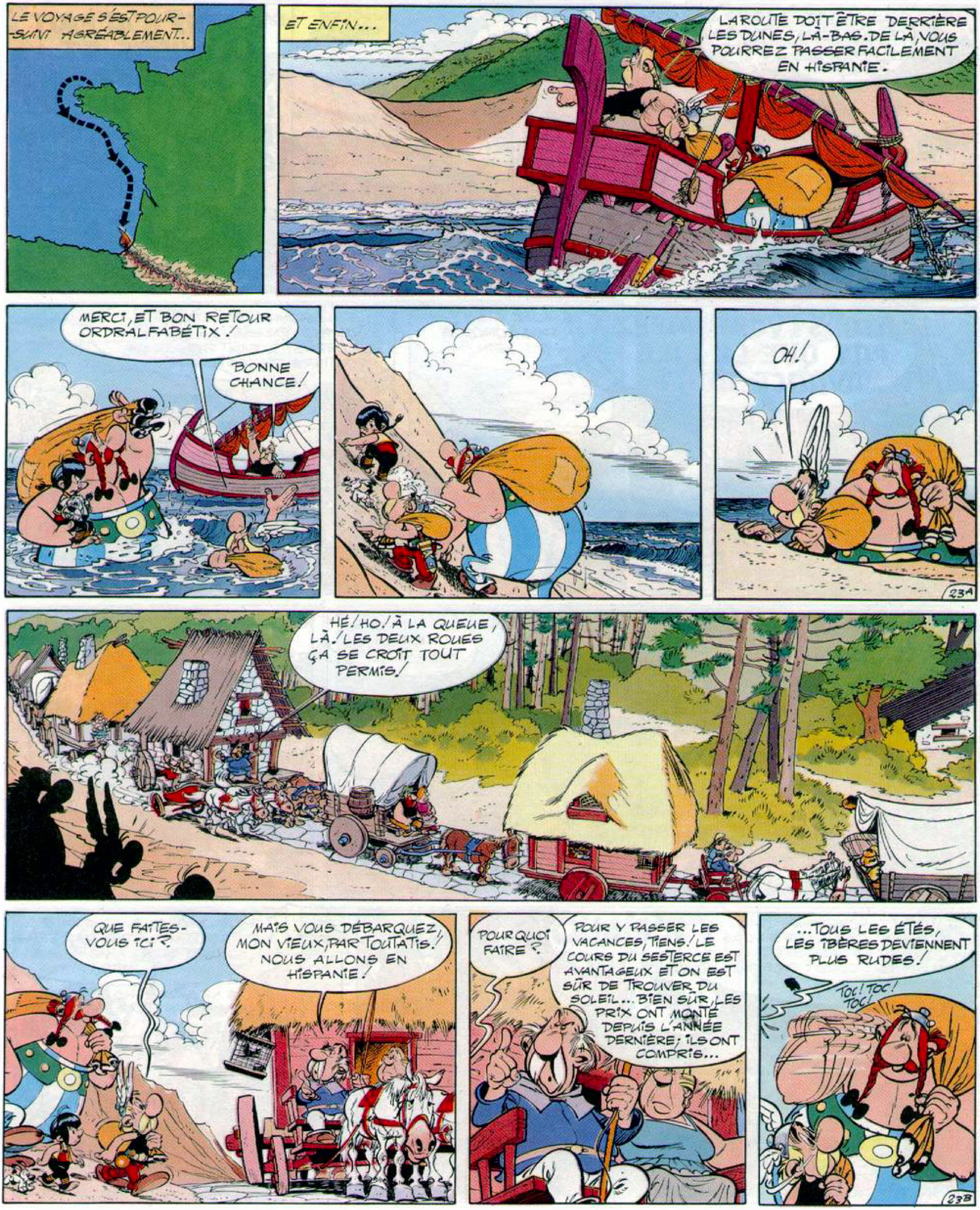
BIEN ENTENDU, C'EST VOUS DEUX QUI RAMÈNEREZ PÉPÉ CHEZ LUI. MAIS IL FAUDRA ÉVITER DE LUI FAIRE PRENDRE DES RISQUES!
LE MIEUX, CE SERAIT DE VOYAGER PAR MER JUSQU'À LA FRONTIÈRE D'HISPANIE. SUR LES ROUTES, LES ROMAINS POURRAIENT NOUS FAIRE DES ENNUIS.
MAIS, OÙ ALLONS-NOUS TROUVER UN BATEAU?
ORDRALFABÉTIX A UN BATEAU DE PÊCHE. IL POURRAIT NOUS EMMENER.
C'EST QUE JE LE TROUVE UN PEU BOUDEUR, DEPUIS L'AUTRE JOUR!
BAH! ALLONS LUI PARLER. UN BATEAU DE PÊCHE C'EST BIEN; ÇA PASSE INAPERÇU.
CHEZ ALFABETIX CRUSTAC
CHEZ ALFABETIX CRUSTAC
ORDRALFABET
NON, NON! CE N'EST PAS UN POISSON QUE NOUS VENONS LOUER CETTE FOIS-CI.
NOUS VENONS LOUER TON BATEAU.
JE-NE-LOUE-PAS-LES-POISSONS!!!
TU AS RAISON. IL Y A PLUS D'AVENIR À LOUER LES BATEAUX QUE LES POISSONS!
ÇA, IL A RAISON. LES GENS SONT SI PEU SOIGNEUX! ILS RENDENT LES POISSONS DANS UN ÉTAT!...
?
JE VAIS T'EXPLIQUER CE QUE NOUS ATTENDONS DE TOI.
PLUS TARD...
D'ACCORD! MAIS JE VEUX ÊTRE PAYÉ EN MENHIRS; JE VIENS JUSTEMENT D'HÉRITER UN TERRAIN QUE JE VOUDRAIS AMÉNAGER!*
*CE TERRAIN SE TROUVANT DU CÔTÉ DE CARNAC, CELA NOUS PERMET DE SUPPOSER QUE LÀ, EST L'EXPLICATION D'UN MYSTÈRE HISTORIQUE, AU SUJET DUQUEL ON A DIT BEAUCOUP DE BÊTISES.


PRÉPARE-TOI, PÉPÉ. NOUS TE RAMENONS CHEZ TOI !
¿IDÉFIX VIENT AVEC NOUS?
NON ! IL EST TROP PETIT POUR FAIRE CE VOYAGE !
AH ! TE VOICI ENFIN RAISONNABLE OBÉLIX.
C'EST VRAI, QUOI ! ILS ME REGARDENT TOUS LES DEUX, ET ILS RIGOLENT !
PEU APRÈS...
VOICI TA GOURDE DE POTION MAGIQUE, ASTÉRIX.
MERCI, Ô PANORAMIX, NÔTRE DRUIDE.
MOI JE N'Y AI PAS DROIT PARCE QUE GNAGNAGNA GNAGNAGNAGNA...
PÉPÉ, TU SALUERAS TON PÈRE, ET TU LUI PORTERAS MES VOEUX DE SUCCÈS POUR SA LUTTE CONTRE LES ROMAINS.
HOMME ! VOUS AVEZ VRAIMENT UN GROS NEZ !
20A
JE PENSE QUE LE MOMENT EST VENU POUR MOI DE VOUS INTERPRÉTER UN...
BLAMCH !
TCHOUIC ! JE NE REGRETTE PAS DE L'AVOIR LOUÉ, CELUI-CI !
BON VENT ET BONNE CHANCE, MES ENFANTS !
CHUT, HOMME !
WOUAFF !
20B

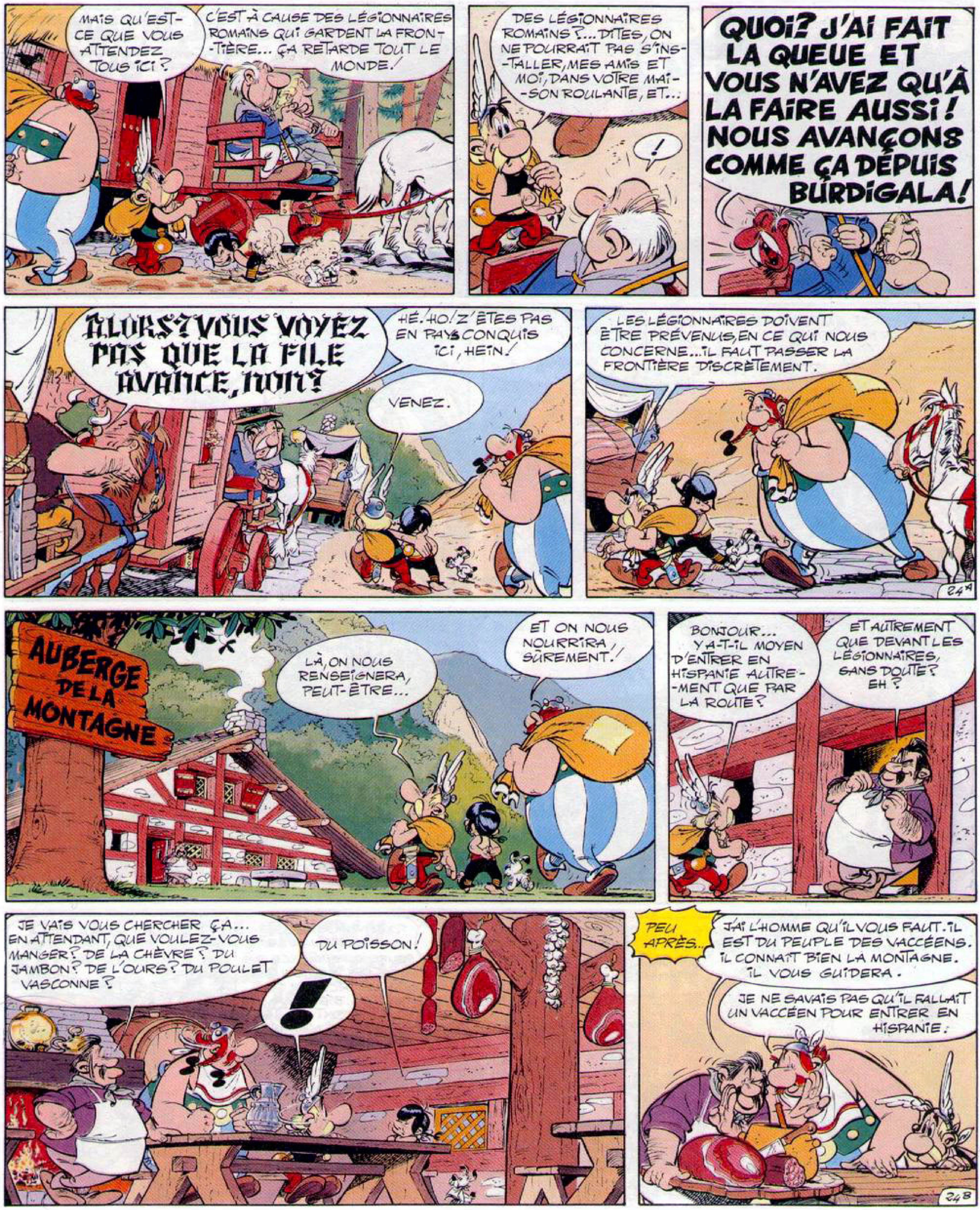


OH! REGARDE ASTÉRIX! IL A AMENÉ IDÉFIX! IL FAUT FAIRE DEMI-TOUR!
PAS QUESTION, OBÉLIX! LA BRISE EST BONNE; IL FAUT EN PROFITER.
TU VOIS? ILS RECOMMENCENT!
PRRRR
QUELQUES MINUTES PLUS TARD...
QU'EST-CE QU'ON MANGE ICI ORDRALFABÉTIX?
DU POISSON, OBÉLIX. NOUS LE PÊCHERONS AU FUR ET À MESURE.
JE TROUVE QU'IL EST BEAUCOUP QUESTION DE POISSON, DEPUIS UN CERTAIN TEMPS!
JE VEUX DU SANGLIER!
TU MANGERAS CE QUE NOUS AVONS!!!
OH! UN BATEAU!
ON POURRAIT LEUR DEMANDER DES VIVRES?
OBÉLIX, NE SOIS PAS TÊTU!
SI ON N'Y VA PAS, JE RETIENS MA RESPIRATION, HOMME!
!?!
BON, BON, ÇA VA!... APRÈS TOUT C'EST VRAI: NOUS AURIONS DÛ EMPORTER DES VIVRES... ON Y VA, ORDRALFABÉTIX!
JE NE VOIS QU'UNE BA'QUE DE PÊCHEU'! TOUT CE QU'ON POU'AIT EN TI'É, C'EST UNE F'ITU'E!
TU NE VOIS PAS DE NAVIRE POUVANT NOUS SERVIR DE PROIE?
BAH! CE N'EST PAS LA PEINE; NOUS VENONS DE NOUS APPROVISIONNER ET NOS CALES REGORGENT DE SANGLIER SALÉ.
LA BA'QUE A VI'É DE BO'D ET A''IVE CA''É-MENT SU' NOUS!!!

COMMENT, ELLE ARRIVE SUR NOUS ?
NOUS VENONS VOUS DEMANDER S'IL VOUS SERAIT POSSIBLE DE...
REGARDE ! CE SONT DES PIRATES !
LES GAULOIS !!!
GLOU ! GLOU ! GLOU ! GLOU ! GLOU ! GLOU !
BON, OBÉLIX ; NOUS SOMMES ICI POUR PRENDRE DES VIVRES, ALORS, IL NE FAUT RIEN CASSER.
JE SAIS ME TENIR, TOUT DE MÊME.
C'EST UN PEU COMME SI NOUS ALLIONS FAIRE NOTRE MARCHÉ.
22A
C'EST ÇA L'AVENIR : LES MARCHÉS OÙ ON SE SERVIRA TOUT SEUL ; ÇA ÉVITERA LES DISCUSSIONS ASSOMMANTES AVEC LES MARCHANDS.
PEU APRÈS...
ET LE PREMIER QUI FAIT LE MALIN SERVI-RA D'APPÂT !!!
COMME UN VE' DE TE"E !
22B

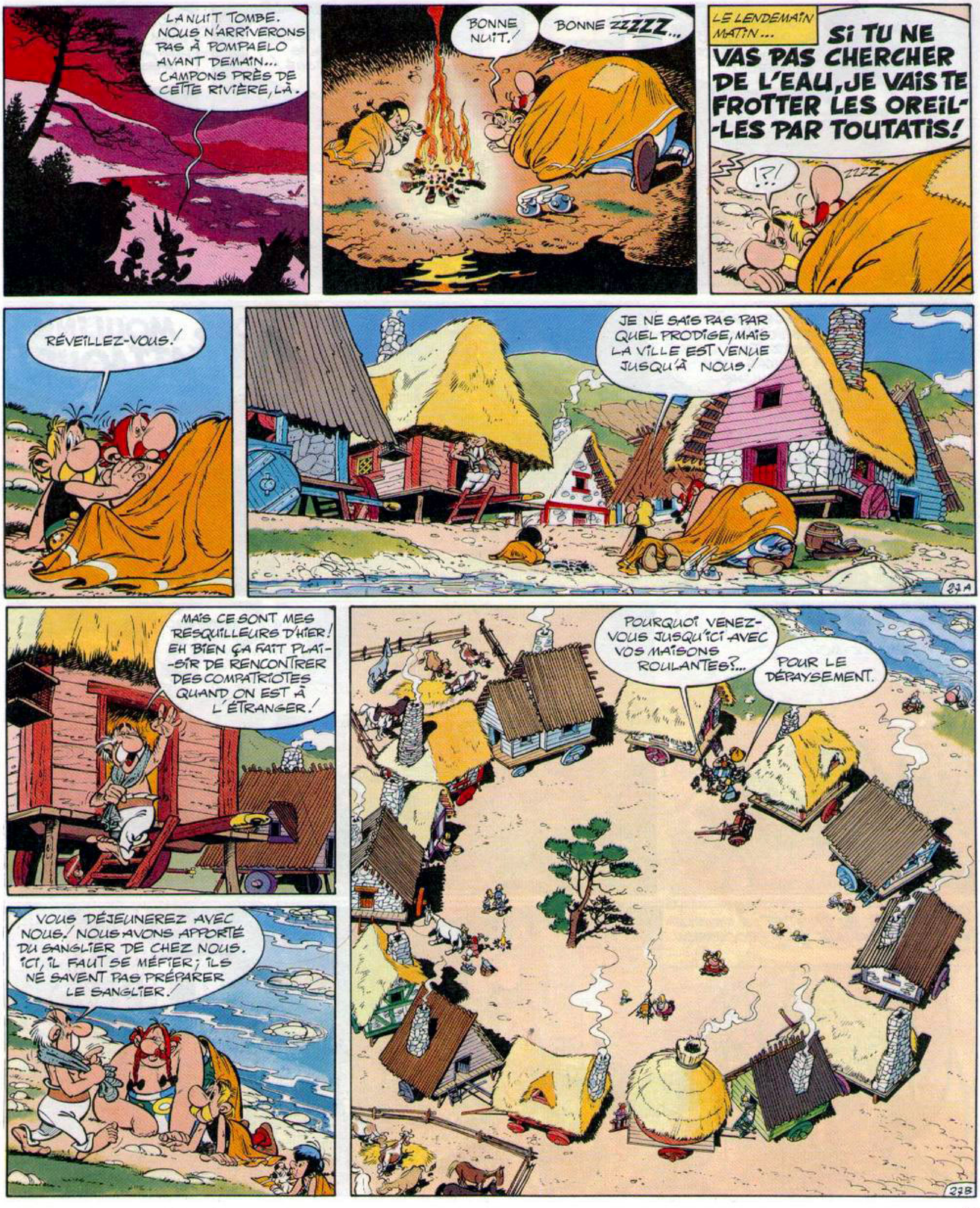


LE VOYAGE S'EST POURSUIVI AGRÉABLEMENT...
ET ENFIN...
LA ROUTE DOIT ÊTRE DERRIÈRE LES DUNES, LÀ-BAS. DE LÀ, VOUS POURREZ PASSER FACILEMENT EN HISPANIE.
MERCI, ET BON RETOUR ORDRALFABÉTIX !
BONNE CHANCE !
OH !
23A
HÉ ! HO ! À LA QUEUE, LÀ ! LES DEUX ROUES ÇA SE CROIT TOUT PERMIS !
QUE FAITES-VOUS ICI ?
MAIS VOUS DÉBARQUEZ, MON VIEUX, PAR TOUTATIS ! NOUS ALLONS EN HISPANIE !
POURQUOI FAIRE ?
POUR Y PASSER LES VACANCES, TIENS ! LE COURS DU SESTERCE EST AVANTAGEUX ET ON EST SÛR DE TROUVER DU SOLEIL... BIEN SÛR, LES PRIX ONT MONTÉ DEPUIS L'ANNÉE DERNIÈRE ; ILS ONT COMPRIS...
...TOUS LES ÉTÉS, LES IBÈRES DEVIENNENT PLUS RUDES !
TOC ! TOC ! TOC !
23B

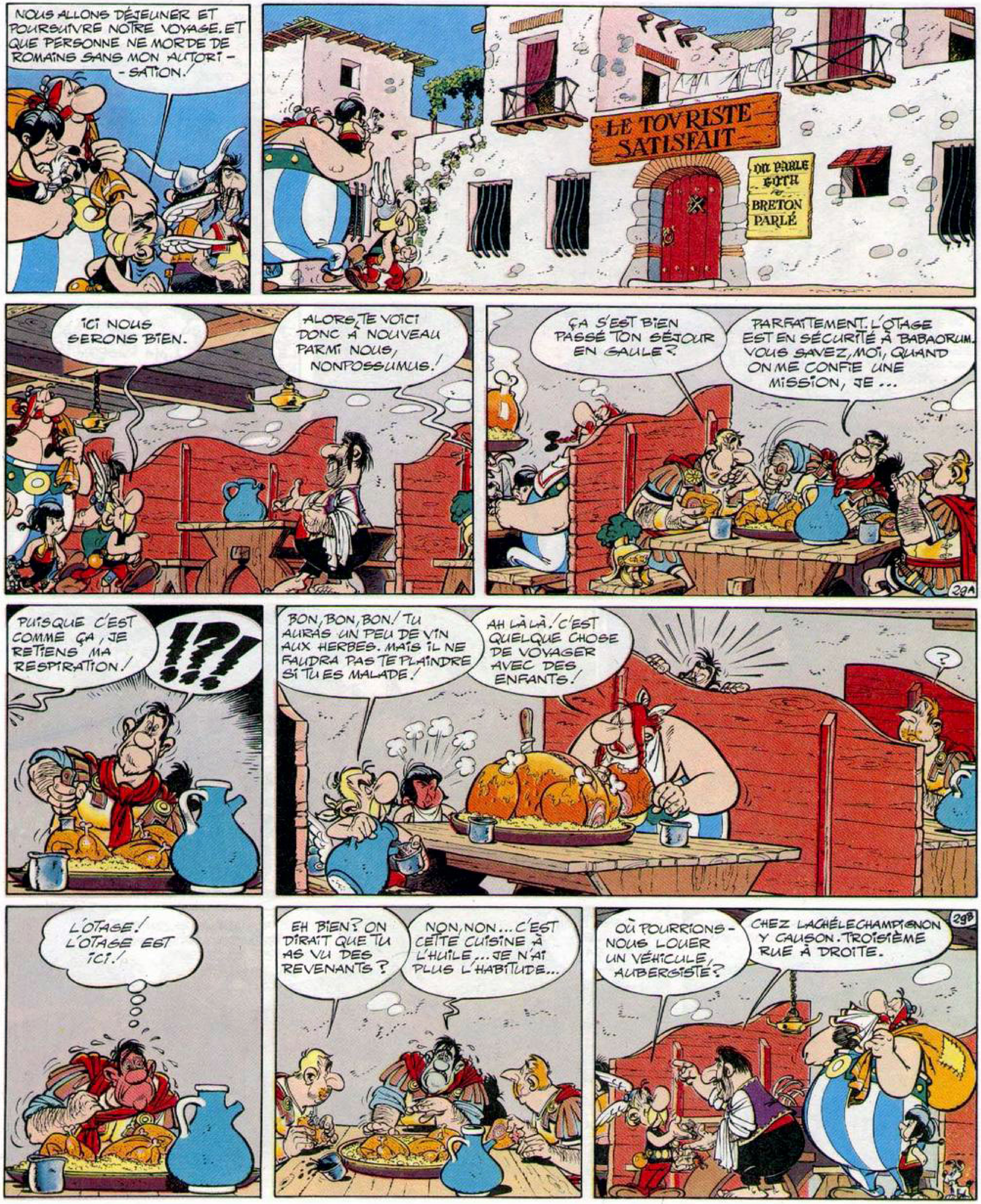

MAIS QU'EST-CE QUE VOUS ATTENDEZ TOUS ICI ?
C'EST À CAUSE DES LÉGIONNAIRES ROMAINS QUI GARDENT LA FRONTIÈRE... ÇA RETARDE TOUT LE MONDE !
DES LÉGIONNAIRES ROMAINS ?... DITES, ON NE POURRAIT PAS S'INSTALLER, MES AMIS ET MOI, DANS VOTRE MAISON ROULANTE, ET...
!
QUOI? J'AI FAIT LA QUEUE ET VOUS N'AVEZ QU'À LA FAIRE AUSSI ! NOUS AVANÇONS COMME ÇA DEPUIS BURDIGALA !
ALORS? VOUS VOYEZ PAS QUE LA FILE AVANCE, NON?
HÉ. HO ! Z'ÊTES PAS EN PAYS CONQUIS ICI, HEIN !
VENEZ.
LES LÉGIONNAIRES DOIVENT ÊTRE PRÉVENUS, EN CE QUI NOUS CONCERNE... IL FAUT PASSER LA FRONTIÈRE DISCRÈTEMENT.
24A
AUBERGE DE LA MONTAGNE
LÀ, ON NOUS RENSEIGNERA, PEUT-ÊTRE...
ET ON NOUS NOURRIRA SÛREMENT !
BONJOUR... Y A-T-IL MOYEN D'ENTRER EN HISPANIE AUTREMENT QUE PAR LA ROUTE ?
ET AUTREMENT QUE DEVANT LES LÉGIONNAIRES, SANS DOUTE ? EH ?
JE VAIS VOUS CHERCHER ÇA... EN ATTENDANT, QUE VOULEZ-VOUS MANGER ? DE LA CHÈVRE ? DU JAMBON ? DE L'OURS ? DU POULET VASCONNE ?
DU POISSON !
!
PEU APRÈS...
J'AI L'HOMME QU'IL VOUS FAUT. IL EST DU PEUPLE DES VACCÉENS. IL CONNAIT BIEN LA MONTAGNE. IL VOUS GUIDERA.
JE NE SAVAIS PAS QU'IL FALLAIT UN VACCÉEN POUR ENTRER EN HISPANIE !
24B

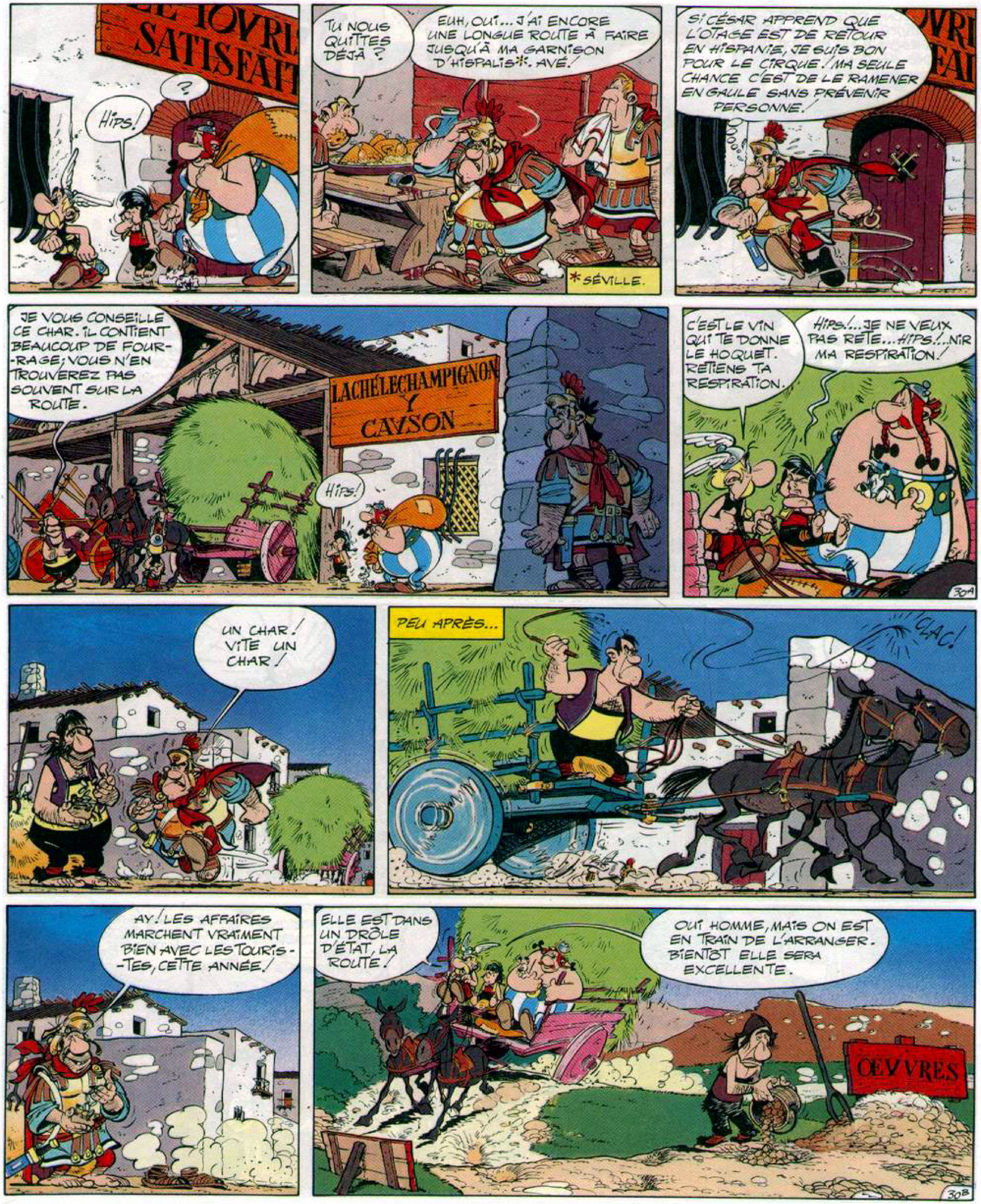
VOICI VOTRE HOMME !
CINQ SESTERCES CHACUN.
D'ACCORD. PARTONS TOUT DE SUITE.
ALORS, DOUBLE PRIX POUR TOUT LE MONDE ; C'EST LE TARIF DE JOUR. PLUS DANGEREUX LE JOUR : IL Y A DES PATROUILLES DANS LA MONTAGNE.
PEU APRÈS...
PAS UN BRUIT !
UNE PATROUILLE ! CINQ HOMMES !
25A
CACHEZ-VOUS ! SILENCE !
GRRRR !
¡DÉFIX !
LÂCHEZ-LE !
OUAIS ! N'Y TOUCHEZ PAS !
OH ! UN PETIT CHIEN !
EXCUSEZ-MOI, JE REVIENS TOUT DE SUITE !
25B

AÏE! OUILLE! AU SECOURS!
CHLANG!
BONG!
ON ARRIVE!
TU ES DEVENU DRÔLEMENT MAL ÉLEVÉ, TOI!
CE N'EST PAS MAL ÉLEVÉ DE MORDRE LES ROMAINS!
TU VOIS SA MAUVAISE INFLUENCE? TU VOIS?
CE N'EST PAS BIENTÔT FINI VOS DISCUSSIONS? FILONS!
DÉPÊCHONS-NOUS, Ô VACCÉEN! LES ROMAINS RISQUENT DE NOUS CAUSER DES ENNUIS!
26A
ATTENDEZ-MOI! MAIS ATTENDEZ-MOI!
PLUS TARD, AU SOMMET DE LA MONTAGNE...
EH BIEN? NOUS T'ATTENDONS!
C'EST QUE... POUFF, POUFF... VOUS N'AVEZ PAS PRIS LE CHEMIN HABITUEL, ALORS, JE ME SUIS PERDU.
D'AILLEURS, VOUS ÊTES EN HISPANIE. VOUS N'AVEZ QU'À DESCENDRE EN LIGNE DROITE, ET VOUS ARRIVEREZ À POMPAELO*
VOICI TON ARGENT.
*PAMPELUNE.
VOUS NE ME DEVEZ RIEN! JE VIENS DE DÉCIDER DE PRENDRE MA RETRAITE! CETTE JOURNÉE ME DONNERA DE QUOI RACONTER À MES PETITS ENFANTS PENDANT LES LONGUES SOIRÉES D'HIVER!
EH BIEN, NOUS VOICI DANS TON PAYS, PÉPÉ! TU ES CONTENT?
AY, AMI! ICI, MÊME LES ROMAINS N'ONT PAS LE MÊME GOÛT QU'AILLEURS! OLÉ!
26B


LA NUIT TOMBE. NOUS N'ARRIVERONS PAS À POMPAELO AVANT DEMAIN... CAMPONS PRÈS DE CETTE RIVIÈRE, LÀ.
BONNE NUIT!
BONNE ZZZZZ...
LE LENDEMAIN MATIN...
SI TU NE VAS PAS CHERCHER DE L'EAU, JE VAIS TE FROTTER LES OREIL-LES PAR TOUTATIS!
!?!
ZZZZ
RÉVEILLEZ-VOUS!
JE NE SAIS PAS PAR QUEL PRODIGE, MAIS LA VILLE EST VENUE JUSQU'À NOUS!
MAIS CE SONT MES RESQUILLEURS D'HIER! EH BIEN ÇA FAIT PLAI-SIR DE RENCONTRER DES COMPATRIOTES QUAND ON EST À L'ÉTRANGER!
VOUS DÉJEUNEREZ AVEC NOUS! NOUS AVONS APPORTÉ DU SANGLIER DE CHEZ NOUS. ICI, IL FAUT SE MÉFIER; ILS NE SAVENT PAS PRÉPARER LE SANGLIER!
POURQUOI VENEZ-VOUS JUSQU'ICI AVEC VOS MAISONS ROULANTES?...
POUR LE DÉPAYSEMENT.

NOUS DEVONS POURSUIVRE NOTRE ROUTE ! AU REVOIR ET MERCI !
PLUS TARD...
FAIT CHAUD !
ASTÉRIX ! JE SUIS FATIGUÉ !
JE VAIS DEMANDER SI LA VILLE EST ENCORE LOIN, À CES DEUX PASSANTS.
NON, CE N'EST PAS TRÈS LOIN. VOUS CON-TINUEZ TOUT DROIT, À GAUCHE DES MOULINS...
DES MOULINS? À L'ATTAQUE!
28A
EH ! HOMME ! VOILÀ QUE ÇA LE REPREND ! ATTENDEZ-MOI !
?
VOILÀ POMPAELO, LÀ-BAS... IL Y A DU MONDE !
ÇA DOIT ÊTRE LA FÊTE DE LA VILLE.
C'EST LA FÊTE, EN EFFET, ET LE PEUPLE EN LIESSE ASSISTE À LA PROCESSION DES DRUIDES.
28B

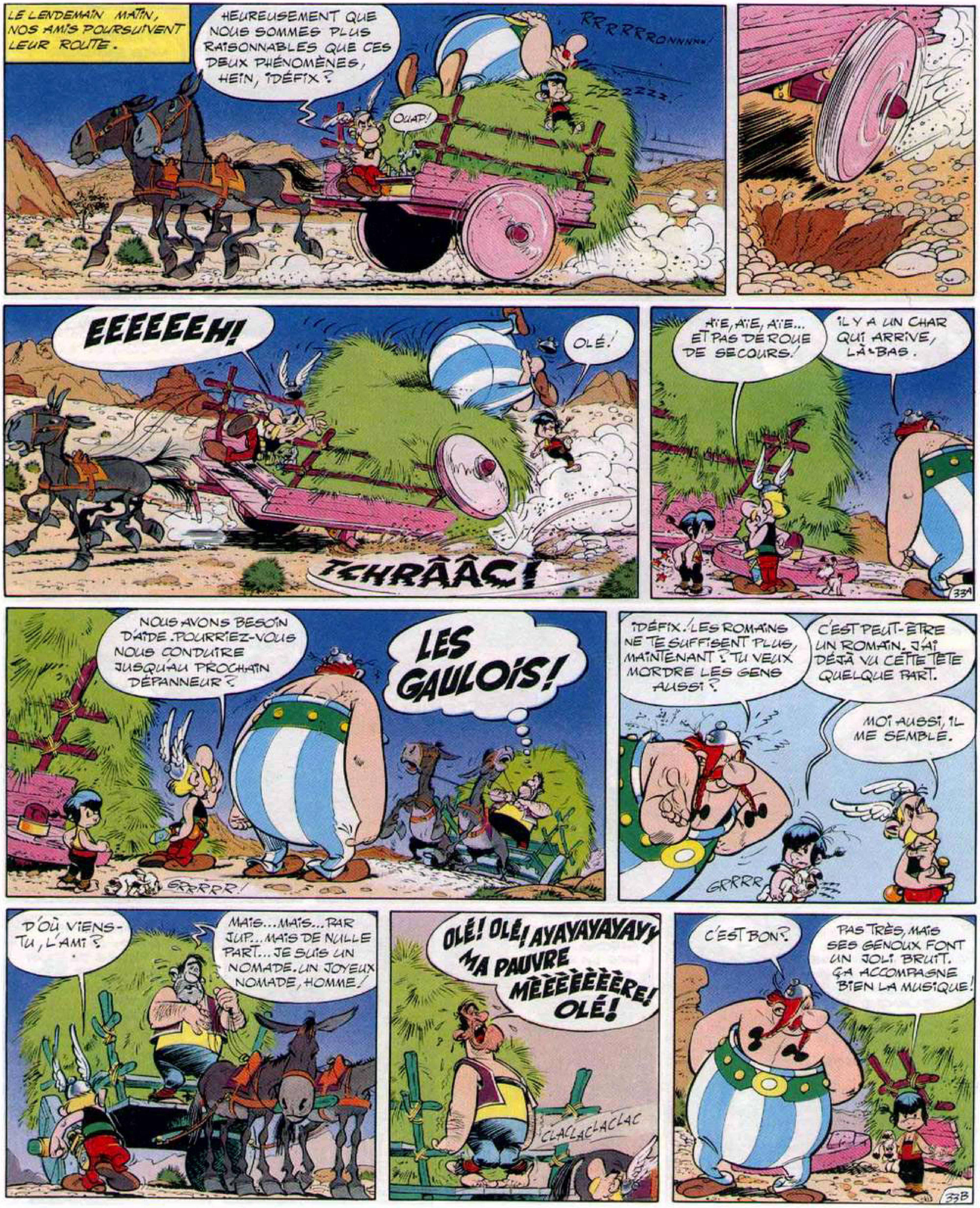

NOUS ALLONS DÉJEUNER ET POURSUIVRE NOTRE VOYAGE. ET QUE PERSONNE NE MORDE DE ROMAINS SANS MON AUTORI- -SATION!
LE TOURISTE SATISFAIT
ON PARLE GOTH
BRETON PARLÉ
ICI NOUS SERONS BIEN.
ALORS, TE VOICI DONC À NOUVEAU PARMI NOUS, NONPOSSUMUS!
ÇA S'EST BIEN PASSÉ TON SÉJOUR EN GAULE?
PARFAITEMENT. L'OTAGE EST EN SÉCURITÉ À BABAORUM. VOUS SAVEZ, MOI, QUAND ON ME CONFIE UNE MISSION, JE...
29A
PUISQUE C'EST COMME ÇA, JE RETIENS MA RESPIRATION!
!?!
BON, BON, BON! TU AURAS UN PEU DE VIN AUX HERBES. MAIS IL NE FAUDRA PAS TE PLAINDRE SI TU ES MALADE!
AH LÀ LÀ! C'EST QUELQUE CHOSE DE VOYAGER AVEC DES ENFANTS!
?
L'OTAGE! L'OTAGE EST ICI!
EH BIEN? ON DIRAIT QUE TU AS VU DES REVENANTS?
NON, NON... C'EST CETTE CUISINE À L'HUILE... JE N'AI PLUS L'HABITUDE...
OÙ POURRIONS-NOUS LOUER UN VÉHICULE, AUBERGISTE?
CHEZ LACHÉLECHAMPIGNON Y CAUSON. TROISIÈME RUE À DROITE.
29B



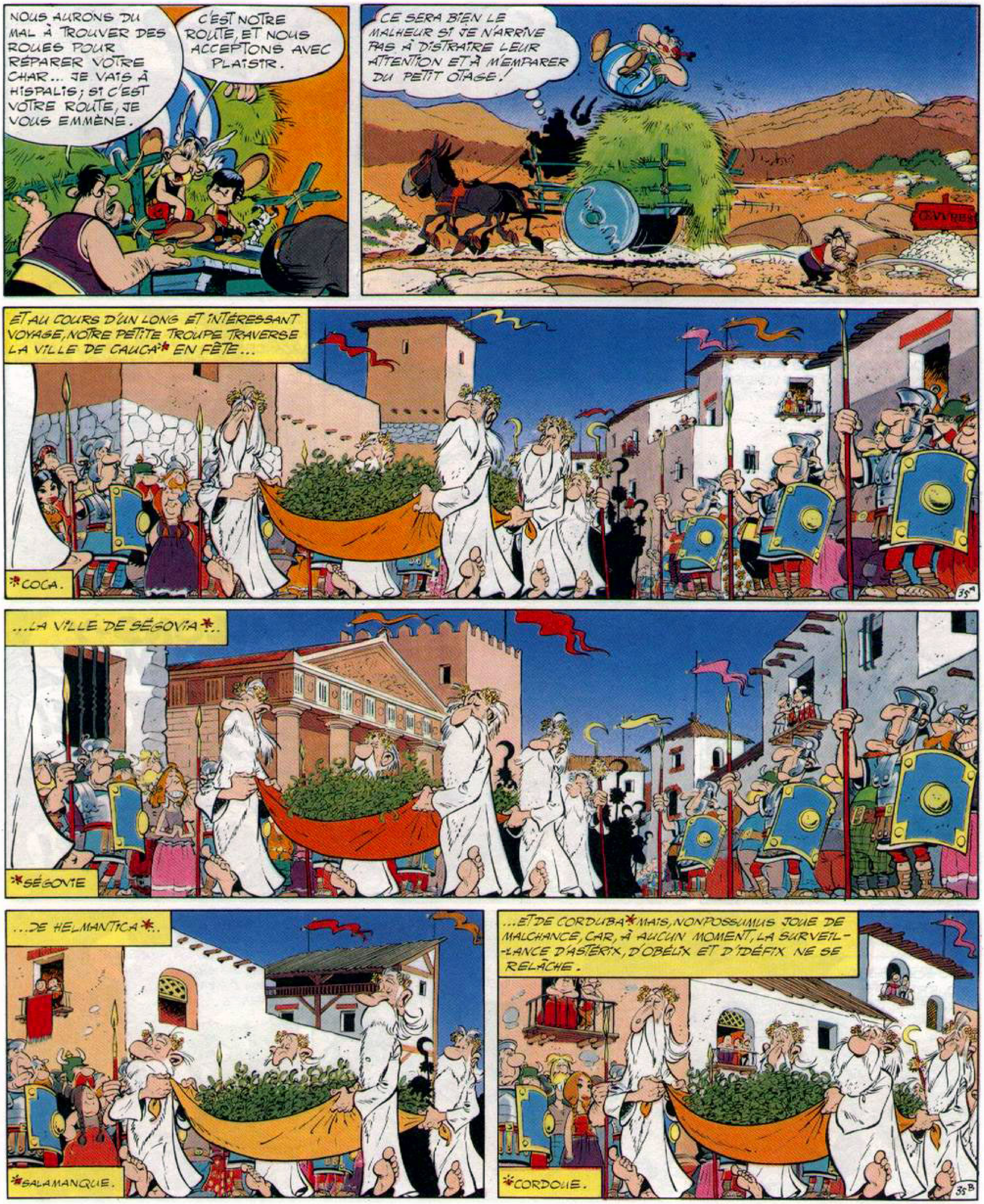
LE TOVRIS SATISFAIT
?
HIPS!
TU NOUS QUITTES DÉJÀ ?
EUH, OUI... J'AI ENCORE UNE LONGUE ROUTE À FAIRE JUSQU'À MA GARNISON D'HISPALIS*. AVÉ!
* SÉVILLE.
SI CÉSAR APPREND QUE L'OTAGE EST DE RETOUR EN HISPANIE, JE SUIS BON POUR LE CIRQUE! MA SEULE CHANCE C'EST DE LE RAMENER EN GAULE SANS PRÉVENIR PERSONNE!
JE VOUS CONSEILLE CE CHAR. IL CONTIENT BEAUCOUP DE FOUR-RAGE; VOUS N'EN TROUVEREZ PAS SOUVENT SUR LA ROUTE.
LACHÉLECHAMPIGNON Y CAVSON
HIPS!
C'EST LE VIN QUI TE DONNE LE HOQUET. RETIENS TA RESPIRATION.
HIPS!... JE NE VEUX PAS RETE... HIPS!... NIR MA RESPIRATION!
30A
UN CHAR! VITE UN CHAR!
PEU APRÈS...
CLAC!
AY! LES AFFAIRES MARCHENT VRAIMENT BIEN AVEC LES TOURIS-TES, CETTE ANNÉE!
ELLE EST DANS UN DRÔLE D'ÉTAT, LA ROUTE!
OUI HOMME, MAIS ON EST EN TRAIN DE L'ARRANGER. BIENTÔT ELLE SERA EXCELLENTE.
ŒVVRES
30B

APRÈS PLUSIEURS HEURES DE ROUTE...
CE SONT DES NOMADES, TRÈS GENTILS ET TRÈS DRÔLES. ILS CHANTENT ET ILS DANSENT TOUT LE TEMPS !
EH BIEN ARRÊTONS-NOUS. NOUS LEUR DEMANDERONS DE NOUS ACCUEILLIR POUR LA NUIT.
SALUT, AMIS ! INSTALLEZ-VOUS AUTOUR DU FEU, ON VA FAIRE LA FÊTE ! ON VA RIRE !
AYAYAYAYAYYYYY QUEL MALHEUR D'ÊTRE NÉÉÉÉÉÉÉ ! AYYYYYY, MA MÈRE POURQUOI M'AS TU FAIT ÇAAAAAA ? AYAYAYAYAYAYAYYYYYYYYY !
CLAP CLAP ! CLAP !
OLÉ !
OLÉ !
OLÉ !
OLÉ !
LA FÊTE CONTINUE ! ON DANSE MAINTENANT !
OLÉ !
OLÉ !
CLAPACLAPACLAPACLAPACLAPACLAP
OLÉ !
TAP ! TAP ! TAP !
CLAP CLAP !
OLÉ ! OLÉ !
CLAPACLAP CLAP !
OLÉ !
OLÉ, BEAU GOSSE ! OLÉ ! MAIS CAMBRE-TOI !
CLAC !
CLAPACLAP !
JE SUIS CAMBRÉ !

NOUS ALLONS NOUS COUCHER MAINTENANT; NOUS SOMMES FATIGUÉS ET NOUS AVONS ENCORE UNE LONGUE ROUTE À FAIRE.
D'HABITUDE, NOUS CHANTONS ET DANSONS TOUTE LA NUIT, MAIS NOUS ALLONS VOUS LAISSER VOUS REPOSER.
CLAPA CLAP!
CLAPA CLAP!
BONNE NUIT, BEAU GOSSE.
OLÉZZZZZZZ ZZZZZZZZZ!
ZZZZZ
PEU APRÈS...
C'EST MA CHANCE!... JE M'EMPARE DE L'OTAGE ET JE FUIS!
OOOOUUUUWWW
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
?
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
AYAYAYAYAY, MA BELLE ME MÉPRIIIIIIIIISE ET JE VAIS MOURIIIIIIIIIR D'AMOUUUUUUR!
CLAPACLAPACLAPACLAPACLAPACLAPACLAPACLAPACLAPACLAPACLAPA
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!


LE LENDEMAIN MATIN, NOS AMIS POURSUIVENT LEUR ROUTE.
HEUREUSEMENT QUE NOUS SOMMES PLUS RAISONNABLES QUE CES DEUX PHÉNOMÈNES, HEIN, IDÉFIX ?
OUAP!
RRRRRRRONNNN!
ZZZZZZZ
EEEEEEH!
OLÉ!
TCHRÂÂÇ!
AÏE, AÏE, AÏE... ET PAS DE ROUE DE SECOURS!
IL Y A UN CHAR QUI ARRIVE, LÀ-BAS.
33A
NOUS AVONS BESOIN D'AIDE. POURRIEZ-VOUS NOUS CONDUIRE JUSQU'AU PROCHAIN DÉPANNEUR ?
LES GAULOIS!
GRRRRR!
IDÉFIX! LES ROMAINS NE TE SUFFISENT PLUS, MAINTENANT ? TU VEUX MORDRE LES GENS AUSSI ?
C'EST PEUT-ÊTRE UN ROMAIN. J'AI DÉJÀ VU CETTE TÊTE QUELQUE PART.
MOI AUSSI, IL ME SEMBLE.
GRRRR
D'OÙ VIENS-TU, L'AMI ?
MAIS... MAIS... PAR JUP... MAIS DE NULLE PART... JE SUIS UN NOMADE. UN JOYEUX NOMADE, HOMME!
OLÉ! OLÉ! AYAYAYAYAYY MA PAUVRE MÈÈÈÈÈÈÈRE! OLÉ!
CLACLACLACLAC
C'EST BON ?
PAS TRÈS, MAIS SES GENOUX FONT UN JOLI BRUIT. ÇA ACCOMPAGNE BIEN LA MUSIQUE!
33B

BON. EXCUSEZ-NOUS. NOUS NOUS SOMMES SANS DOUTE TROMPÉS... ALORS, SI VOUS VOULEZ BIEN EM-MENER L'UN D'ENTRE NOUS JUSQU'AU PROCHAIN DÉPANNEUR...
D'ACCORD! JE VAIS EMMENER LE PETIT!
NON. NOUS NE NOUS SÉPARONS JAMAIS DE PÉPÉ. NOUS IRONS TOUS ENSEMBLE, SI ÇA NE VOUS DÉRANGE PAS.
AVEC PLAISIR! OLÉ!
RATÉ!
NOUS NOUS PRÉSENTONS. MOI, C'EST ASTÉRIX.
OBÉLIX.
OUAF!
MOI, C'EST SOUPALOGNON Y CROUTON.
ET MOI... EUH... C'EST DANSONSURLEPON Y DAVIGNON.
PEU APRÈS...
VOILÀ CE QU'IL NOUS FAUT.
ALLEZ-Y TOUS LES DEUX. PÉPÉ ET MOI, NOUS VOUS ATTENDRONS.
STATION FOVRRAGE
REPARATION DE CHARS
NON. NOUS IRONS TOUS LES TROIS AVEC PÉPÉ.
BON. ÇA VA. J'IRAI TOUT SEUL.
ÉCOUTEZ: IL Y A LÀ-BAS DES GENS QUI ONT BESOIN D'UNE ROUE DE CHAR. JE NE VEUX PAS QUE VOUS LEUR DONNIEZ UNE ROUE DE CHAR. S'ILS VIENNENT ICI, VOUS LEUR DITES QUE VOUS N'AVEZ PAS DE ROUE DE CHAR.
!
MOI, DE TOUTES FAÇONS, JE VOUS PAIE LA ROUE DE CHAR.
?
!?
MAIS HOMME, ÇA NE MARCHE PAS! JE N'AI PAS DE ROUES DE CHAR À VOUS REFUSER! J'EN MANQUE. IL FAUT QUE JE LES COMMANDE ET ÇA VA PRENDRE DU TEMPS...

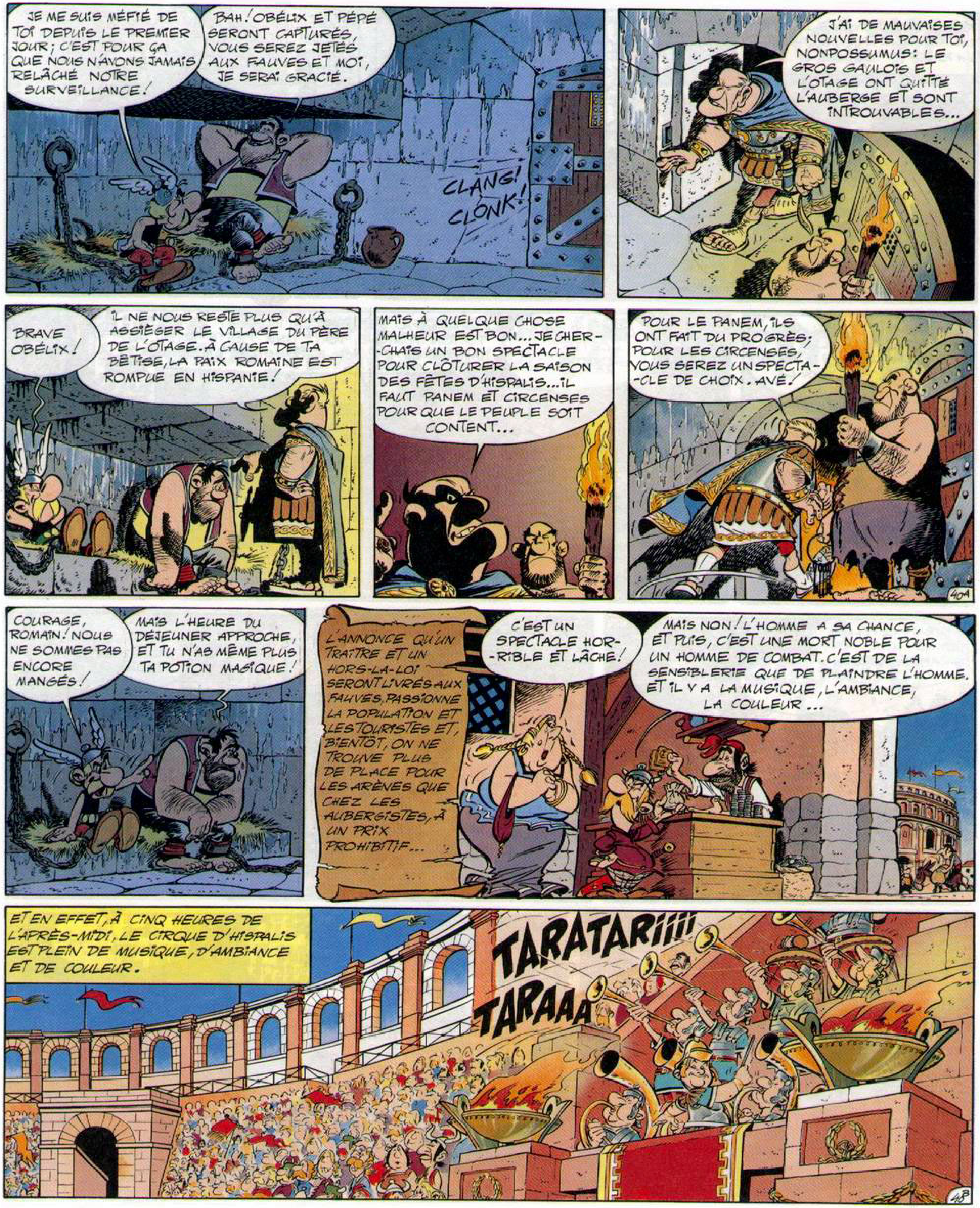

NOUS AURONS DU MAL À TROUVER DES ROUES POUR RÉPARER VOTRE CHAR... JE VAIS À HISPALIS; SI C'EST VOTRE ROUTE, JE VOUS EMMÈNE.
C'EST NOTRE ROUTE, ET NOUS ACCEPTONS AVEC PLAISIR.
CE SERA BIEN LE MALHEUR SI JE N'ARRIVE PAS À DISTRAIRE LEUR ATTENTION ET À M'EMPARER DU PETIT OTAGE!
ŒUVRES
ET AU COURS D'UN LONG ET INTÉRESSANT VOYAGE, NOTRE PETITE TROUPE TRAVERSE LA VILLE DE CAUCA* EN FÊTE...
*COCA.
...LA VILLE DE SÉGOVIA*...
*SÉGOVIE
...DE HELMANTICA*...
*SALAMANQUE.
...ET DE CORDUBA* MAIS, NONPOSSUMUS JOUE DE MALCHANCE, CAR, À AUCUN MOMENT, LA SURVEIL-LANCE D'ASTÉRIX, D'OBÉLIX ET D'IDÉFIX NE SE RELÂCHE.
*CORDOUE.

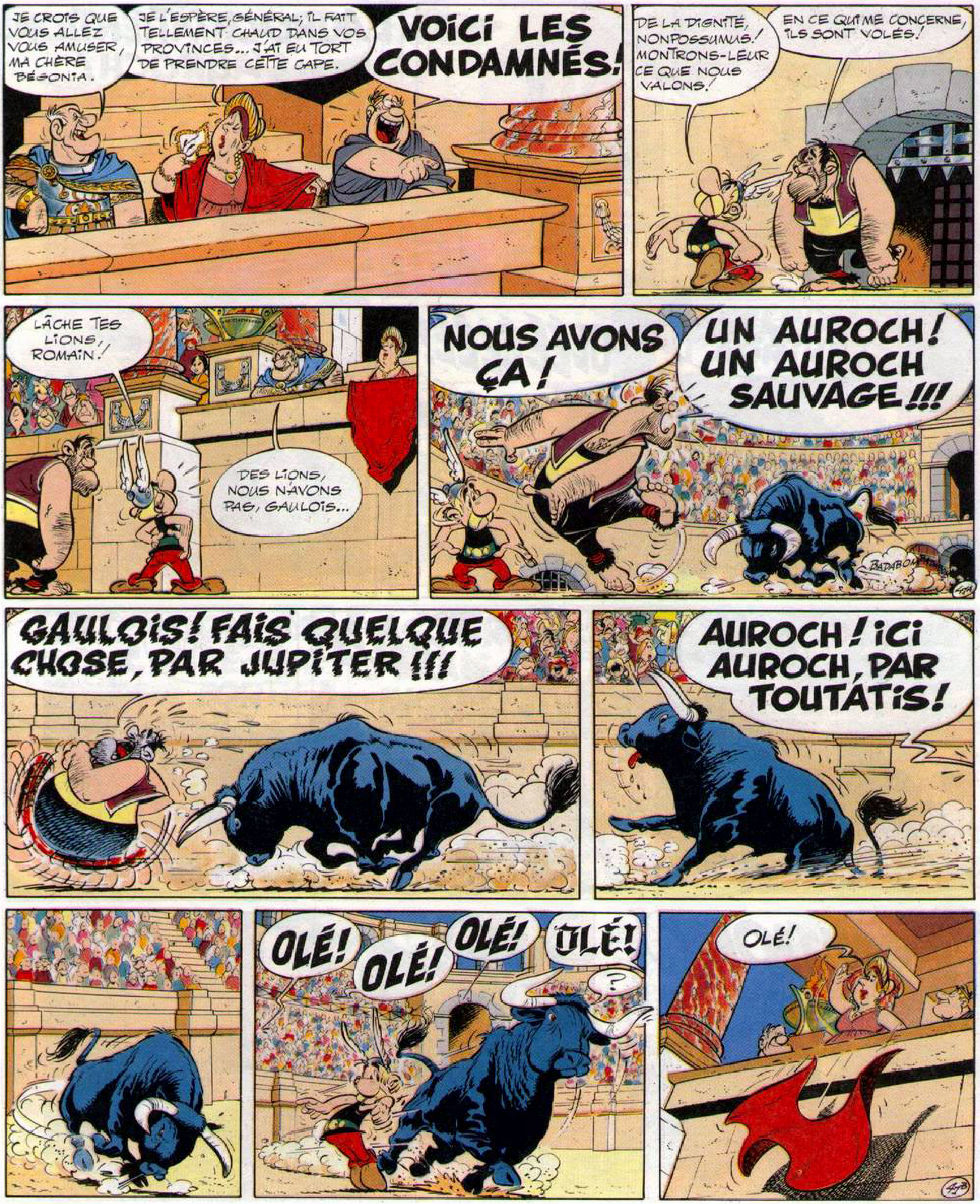
DEMAIN NOUS SERONS À HISPALIS ; CE SERA MA DERNIÈRE CHANCE. APRÈS ÇA, PÉPÉ SERA RENDU À SON PÈRE, ET MA CARRIÈRE MILITAIRE S'ACHÈVERA SUR LE SABLE DE L'ARÈNE.
HALTE !
?!?
JUSTE UN INSTANT DE VOTRE TEMPS, NOBLES ÉTRANGERS. VOUS ALLEZ NOUS DONNER TOUTES VOS RICHESSES ; NOUS SOMMES DES BANDITS DE GRAND CHEMIN ET QUE VOULEZ-VOUS, NOUS AUSSI NOUS PROFITONS DE LA SAISON TOURISTIQUE.
ON Y VA ?
JE VEUX Y ALLER AUSSI !
C'EST MOI QUI Y VAIS !
SI VOUS Y ALLIEZ TOUS LES DEUX ? MOI JE GARDERAIS PÉPÉ !
EH, HOMMES ! NOUS NE SOMMES PAS EN VACANCES, NOUS ! NOUS N'AVONS PAS TOUT NOTRE TEMPS !
OBÉLIX ! RESTE AVEC PÉPÉ. PÉPÉ ! RESPIRE ! MOI, JE BOIS UN COUP DE POTION MAGIQUE ET J'Y VAIS !
POF ! POF ! POF !
36A
GLOU ! GLOU ! GLOU ! GLOU ! GLOU !
?
DONNE !
PRENDS !
ALLONS-Y HOMMES !
OLÉ !
TCHAC !
OLÉ !
APRÈS UN COURT ET INÉGAL COMBAT...
ILS SONT BIEN NOURRIS, LES TOURISTES, CETTE ANNÉE !
OUI, IL PARAIT QUE NOUS AVONS FAIT BEAUCOUP DE PROGRÈS EN CUISINE.
LA POTION MAGIQUE QUI DONNE UNE FORCE SURHUMAINE ! LA FAMEUSE POTION MAGIQUE ! C'EST ÇA, MA DERNIÈRE CHANCE !
36B

LA NUIT EST DÉJÀ TOMBÉE QUAND NOS AMIS ARRIVENT À HISPALIS, CAPITALE DE LA VANDALOUSIE. LA SPLENDIDE VILLE EST TRÈS ANIMÉE, CAR C'EST LA FÊTE !
VOUS AVEZ DE LA CHANCE : IL ME RESTE ENCORE DEUX CHAMBRES, L'UNE À CÔTÉ DE L'AUTRE.
CHAMBRES
MOI, JE COUCHE DANS LA CHAMBRE D'IDÉFIX !
MOI AUSSI !
EH BIEN, NOUS PARTAGERONS L'AUTRE.
PARFAIT ! PARFAIT, PAR JUP... PAR OLÉ !
LE DINER EST FORT GAI, DANS CETTE TYPIQUE AUBERGE VANDALOUSE.
Les prix sont intéressants mais ils montent !
ils ont compris, allez !
les routes s'améliorent, il y travaillent !
mais ils ont fait de grands progrès en cuisine !
c'est un peuple fier et orgueilleux !
susceptible !
PLAT DU JOUR : SAUCISSES, CHOUX ET LARD. SERVI AVEC DE LA CERVOISE.
ALLONS NOUS COUCHER... DEMAIN NOUS NOUS QUITTONS MON CHER SURLEPONDAVIGNON Y DANSON !
DANSONSURLEPON Y DAVIGNON.
BONNE NUIT.
BONNE NUIT.
JE VAIS M'EMPARER DE LA POTION MAGIQUE. JE SERAI LE PLUS FORT ET ALORS, JE POURRAI PRENDRE PÉPÉ ET L'EMMENER EN GAULE !
ZZZ

DU POISSON? ÇA VA PAS, NON? ET OÙ VEUX-TU QUE JE TROUVE DU POISSON À CETTE HEURE-CI???
QUE FAIS-TU AVEC LA POTION MAGIQUE?
IDÉFIX! RESPIRE! NE TE MÊLE PAS DE ÇA!
ARRÊTE!
38A
SCHLANG!
NONPOSSUMUS! QUE FAIS-TU ICI, ET EN CIVIL?
LA GOURDE! LA GOURDE!
ET TU M'INSULTES? MOI, UN CAMARADE DE PROMOTION?
LE GAULOIS! IL NE FAUT PAS QU'IL PRENNE LA GOURDE!
HMMM... TOUT ÇA N'EST PAS CLAIR! TOUT LE MONDE CHEZ LE GÉNÉRAL COMMANDANT LA PLACE!
38B

PEU APRÈS, DANS LE BUREAU DU GÉNÉRAL COMMANDANT LA PLACE D'HISPALIS.
EH BIEN, NONPOSSUMUS? TU AVAIS LA RESPONSABILITÉ D'UN OTAGE ET JE TE RETROUVE ICI, EN CIVIL, FAISANT DU SCANDALE... JE SUPPOSE QUE L'OTAGE EST EN SÉCURITÉ EN GAULE, HMMM?
C'EST LUI ET SES COMPLICES QUI ONT VOLÉ L'OTAGE! DÉPÊCHEZ-VOUS! VOUS LE TROUVEREZ ENDORMI AVEC UN GROS GAULOIS DANS L'AUBERGE "VANDALOUSIE TYPIQUE"!
JE SOUHAITE QUE TU AIES RAISON... QU'ON AILLE CHERCHER L'OTAGE ET QUE L'ON JETTE CES DEUX-LÀ AU CACHOT!
QUELLE EST CETTE GOURDE?
JE CROIS, Ô GÉNÉRAL, QU'IL S'AGIT DE CETTE POTION MAGIQUE DONT UNE PETITE TRIBU DE BARBARES, EN GAULE, POSSÈDE LE SECRET.
39A
IL PARAIT QU'ELLE DONNE UNE GRANDE FORCE!
ALLONS DONC!
GLOU! GLOU! GLOU! GLOU! GLOU GLOU
APPROCHE MON BON NAMASPAMUS.
CETTE CAPTURE EST BONNE POUR L'AVANCEMENT DE NAMASPAMUS!
PAF!
?
?
ET ENCORE BRAVO NAMASPAMUS! TU AS BIEN MÉRITÉ DE L'ARMÉE!
?
MERFI, Ô VÉNÉRAL!
39B


JE ME SUIS MÉFIÉ DE TOI DEPUIS LE PREMIER JOUR ; C'EST POUR ÇA QUE NOUS N'AVONS JAMAIS RELÂCHÉ NOTRE SURVEILLANCE !
BAH ! OBÉLIX ET PÉPÉ SERONT CAPTURÉS, VOUS SEREZ JETÉS AUX FAUVES ET MOI, JE SERAI GRACIÉ.
CLANG ! CLONK !
J'AI DE MAUVAISES NOUVELLES POUR TOI, NONPOSSUMUS : LE GROS GAULOIS ET L'OTAGE ONT QUITTÉ L'AUBERGE ET SONT INTROUVABLES...
BRAVE OBÉLIX !
IL NE NOUS RESTE PLUS QU'À ASSIÉGER LE VILLAGE DU PÈRE DE L'OTAGE. À CAUSE DE TA BÊTISE, LA PAIX ROMAINE EST ROMPUE EN HISPANIE !
MAIS À QUELQUE CHOSE MALHEUR EST BON... JE CHERCHAIS UN BON SPECTACLE POUR CLÔTURER LA SAISON DES FÊTES D'HISPALIS... IL FAUT PANEM ET CIRCENSES POUR QUE LE PEUPLE SOIT CONTENT...
POUR LE PANEM, ILS ONT FAIT DU PROGRÈS ; POUR LES CIRCENSES, VOUS SEREZ UN SPECTACLE DE CHOIX. AVÉ !
COURAGE, ROMAIN ! NOUS NE SOMMES PAS ENCORE MANGÉS !
MAIS L'HEURE DU DÉJEUNER APPROCHE, ET TU N'AS MÊME PLUS TA POTION MAGIQUE !
L'ANNONCE QU'UN TRAÎTRE ET UN HORS-LA-LOI SERONT LIVRÉS AUX FAUVES, PASSIONNE LA POPULATION ET LES TOURISTES ET, BIENTÔT, ON NE TROUVE PLUS DE PLACE POUR LES ARÈNES QUE CHEZ LES AUBERGISTES, À UN PRIX PROHIBITIF...
C'EST UN SPECTACLE HORRIBLE ET LÂCHE !
MAIS NON ! L'HOMME A SA CHANCE, ET PUIS, C'EST UNE MORT NOBLE POUR UN HOMME DE COMBAT. C'EST DE LA SENSIBLERIE QUE DE PLAINDRE L'HOMME. ET IL Y A LA MUSIQUE, L'AMBIANCE, LA COULEUR...
ET EN EFFET, À CINQ HEURES DE L'APRÈS-MIDI, LE CIRQUE D'HISPALIS EST PLEIN DE MUSIQUE, D'AMBIANCE ET DE COULEUR.
TARATARIIII
TARAAAA


JE CROIS QUE VOUS ALLEZ VOUS AMUSER, MA CHÈRE BÉGONIA.
JE L'ESPÈRE, GÉNÉRAL; IL FAIT TELLEMENT CHAUD DANS VOS PROVINCES... J'AI EU TORT DE PRENDRE CETTE CAPE.
VOICI LES CONDAMNÉS!
DE LA DIGNITÉ, NONPOSSUMUS! MONTRONS-LEUR CE QUE NOUS VALONS!
EN CE QUI ME CONCERNE, ILS SONT VOLÉS!
LÂCHE TES LIONS, ROMAIN!
DES LIONS, NOUS N'AVONS PAS, GAULOIS...
NOUS AVONS ÇA!
UN AUROCH! UN AUROCH SAUVAGE!!!
BADABOUM
GAULOIS! FAIS QUELQUE CHOSE, PAR JUPITER!!!
AUROCH! ICI AUROCH, PAR TOUTATIS!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
OLÉ!
?
OLÉ!

MA CAPE ! MA BELLE CAPE TOUTE NEUVE !
JE TE LA RAPPORTE, ROMAINE.
L'AUROCH ! ATTENTION ! L'AUROCH !
N'Y TOUCHE PAS, SALE BÊTE ! TU VAS LA SALIR !
OLÉÉÉÉÉÉ !
MAIS C'EST UNE MANIE, PAR BÉLÉNOS !
OLÉÉÉÉÉ !
ASSEZ JOUÉ MAINTENANT ! COUCHÉ !
OLÉÉÉÉ !
ROMAINE, VOICI TA CAPE. JE TE L'ENVOIE !
CE QU'IL EST GALANT... QUAND JE RACONTERAI ÇA À MES AMIES, À ROME...
ATTENTION !
BRAAAAOUUUMM !
PAF !

ENVOIE UN AUTRE AUROCH, ROMAIN. CELUI-CI EST TERMINÉ.
NON! JE DEMANDE LA GRÂCE DE CET HOMME COURAGEUX ET GALANT!
ACCORDE! JE N'AI RIEN À REFUSER À LA DEMI-SOEUR DE LA COUSINE PAR ALLIANCE DE JULES CÉSAR.
OLÉÉÉ!
ACCORDE-MOI AUSSI LA GRÂCE DE CET HOMME.
BIEN, MAIS IL EST CHASSÉ DE L'ARMÉE.
JE FERAI MA CARRIÈRE DANS L'ARÈNE! NONPOSSUMUS EST MORT, EL HISPANIÈS, L'AUROCHÉRO* EST NÉ!
OLÉÉÉÉÉÉ!
*ET NON PAS AUROCHÉADOR COMME L'ON DIT SOUVENT PAR ERREUR.
GRÂCE AUX INDICATIONS DE NONPOSSUMUS RECONNAISSANT, ASTÉRIX ARRIVE DEVANT LE VILLAGE DE PÉPÉ, ASSIÉGÉ PAR LES ROMAINS.
ASTÉRIX! J'ARRIVE!
OBÉLIX!
ATTENFION! ILS VONT FAIRE UNE FORTIE!
ASTÉRIX! J'ÉTAIS SI INQUIET!
TCHRAÂÂÂ
VIENS. NOUS RETOURNONS AU VILLAGE! TOUT LE MONDE T'ATTEND!
ATTENFION! ILS VONT FAIRE UNE RENTRÉE!
EN EFFET...
BON, LÉVIONNAIRES! ON CHANVE DE FTRATÉVIE... ON ÉTABLIT DES CAMPS FORTIFIÉS TOUT AUTOUR DU VILLAVE, ET ON LE FUR-VEILLE FANS PROVOQUER LA BAGARRE, PAR VUPITER!

JE T'AI VU SORTIR DE L'AUBERGE, HIER; J'ALLAIS MOI-MÊME CHERCHER DU POIS-SON POUR PÉPÉ. MAIS JE T'AI PERDU DE VUE, ALORS, J'AI PENSÉ QU'IL FALLAIT COMMEN-CER PAR METTRE PÉPÉ À L'ABRI. HEUREUSEMENT, IL CONNAISSAIT LE CHEMIN DE SON VILLAGE!
AY! COMMENT VOUS REMERCIER, AMIS?
CE N'EST RIEN, CHEF SOUPALOGNON Y CROUTON... NOUS ALLONS RENTRER CHEZ NOUS MAINTENANT.
JE NE VEUX PAS QU'ILS S'EN AILLENT!
ET VOUS L'AVEZ SI BIEN SOIGNÉ!... IL A TOUJOURS AUSSI BONNE MINE!
AU REVOIR, PÉPÉ! NOUS REVIENDRONS! C'EST PROMIS!
TU VAS AVOIR PLEIN DE ROMAINS POUR T'AMUSER, MAINTENANT. JE TE LE PROMETS, HOMME!
SNIF!
SNIF!
ET, APRÈS UN LONG ET TRANQUILLE VOYAGE, C'EST LE RETOUR DANS LE PETIT VILLAGE GAULOIS, OÙ NOS AMIS REÇOIVENT LE TRIOMPHAL ACCUEIL HABITUEL. ET OÙ, POUR UNE FOIS, POUR UNE FOIS, ASSURANCETOURIX LE BARDE EST CONTENT!
AAAYYYYY MA MÈÈÈÈÈÈRE, POURQUOI M'AS-TU FAIT ÇAAAAAAA!!!
UN POISSON! MON RÈGNE POUR UN POISSON!
CLAK! CLAK!
CLAK! CLAK!
CRMPFFFFFHIHI!
FIN DE L'ÉPISODE
UDERZO & GOSCINNY